

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**Кафедра теоретического и славянского языкознания**

**СИНИГАЕВА**  
Елена Сергеевна

**СЛОВЕСНЫЙ ПОРТРЕТ НАЦИОНАЛЬНОСТЕЙ В ПРЕДСТАВЛЕНИИ**  
**БЕЛОРУСОВ И ПОЛЯКОВ ПО ДАННЫМ АССОЦИАТИВНОГО**  
**ЭКСПЕРИМЕНТА**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук  
доцент А.М. Калюта

Допущена к защите

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

Зав. кафедрой теоретического и славянского языкознания  
кандидат филологических наук доцент Л.А. Козловская

Минск, 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. СУЩНОСТЬ И ИСТОРИЯ АССОЦИАТИВНЫХ ЭКСПЕРИМЕНТОВ	8
1.1 Понятие ассоциации, её изучение в психологии и философии	8
1.2 Сущность и история развития метода ассоциативного эксперимента	11
Глава 2. МЕТОДИКА АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА	17
2.1 Два вида анкетирования	17
2.2 Преимущества и недостатки обеих форм анкетирования	17
2.3 Содержательный список национальностей для обеих анкет	19
2.4 Статистика анкетирования белорусов	20
2.5 Статистика анкетирования поляков	21
2.6 Некоторые детали обработки анкет	23
Глава 3. АНАЛИЗ ПОЛУЧЕННЫХ ДАННЫХ	25
3.1 Разделение ассоциаций на тематические группы	25
3.2 <i>Азербайджанец</i> в анкетах белорусов и поляков	25
3.3 <i>Белорус</i> в анкетах белорусов и поляков	29
3.4 <i>Еврей</i> в анкетах белорусов и поляков	32
3.5 <i>Литовец</i> в анкетах белорусов и поляков	36
3.6 <i>Немец</i> в анкетах белорусов и поляков	40
3.7 <i>Поляк</i> в анкетах белорусов и поляков	42
3.8 <i>Русский</i> в анкетах белорусов и поляков	46
3.9 <i>Чукча</i> в анкетах белорусов и поляков	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	57
ПРИЛОЖЕНИЕ А. АНКЕТА ДЛЯ БЕЛОРУССКИХ УЧАСТНИКОВ	

ЭКСПЕРИМЕНТА	62
ПРИЛОЖЕНИЕ Б. АНКЕТА ДЛЯ ПОЛЬСКИХ УЧАСТНИКОВ ЭКСПЕРИМЕНТА	64
ПРИЛОЖЕНИЕ В. АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ ЭТНОНИМОВ	66

## ВВЕДЕНИЕ

В 50-е годы XX века возникло такое самостоятельное направление в лингвистической науке, как психолингвистика. Основой для развития психолингвистики послужили результаты организованного Комитетом по лингвистике и психологии Исследовательского Совета по социальным наукам при Университете штата Индиана (г. Блумингтон). Организаторами этого семинара были два известнейших американских психолога – Чарльз Осгуд и Джон Кэрролл и лингвист, этнограф и литературовед Томас Сибек. В вышедшей в 1954 г. книге «Психолингвистика» были обобщены основные теоретические положения, принятые в ходе семинара, а также основные направления экспериментальных исследований, базирующиеся на этих положениях.

Психолингвистика возникла для решения проблем, которые не могут быть решены ни в психологии, ни в лингвистике. Объединение этих двух дисциплин в одну дисциплину с пограничными задачами позволяет использовать понятийный аппарат лингвистики для описания языковой формы речевых высказываний и понятийный аппарат психологии для описания и объяснения психических процессов производства и восприятия речи, онтогенеза языка и языковой способности как психофизиологической функции человека, формирующейся прижизненно.

История возникновения и развития науки психолингвистики достаточно подробно представлена в работах А. А. Леонтьева, который выделил несколько этапов развития психолингвистики как науки. На различных этапах развития психолингвистики имелись свои представители, среди них пионеры науки Ч. Осгуд, Дж. Кэрролл, Т. Сибек (первое поколение), Дж. Миллер, Н. Хомский (Чомски) и Д. Слобин (второе поколение). Психолингвистика третьего поколения сформировалась в середине 70-х гг. XX века. Она связана в США с именами Джерома Брунера и Дж. Верч; во Франции – Жака Мелера, Жоржа Нуазе, Даниэль Дюбуа; в Норвегии – с именем талантливого психолингвиста Р. Ромметвейта. Среди отечественных (в широком смысле) учёных, которые занимались проблемами психолингвистики, следует отметить А.А. Леонтьева, А.Е. Супруна, А.П. Клименко, В.П. Глухова, Н.И. Жинкина, А.А. Залевскую, Р.М. Фрумкину, Ю.Н. Караулова, Н.В. Уфимцеву, Ю.А. Сорокина, Е.Ф. Тарасова и др.

В настоящее время все большее развитие получает понятие языкового сознания. Сознание – это знание и логическое мышление в контексте живой, чувственно-волевой, активной деятельности всей сферы психического.

Сознание неразрывно связано с языком, которое образует органическое единство с мышлением, так как одно без другого не существует.

Слово в языке является сигналом определенной связи с тем или иным ассоциатом. Как отмечал М.М. Копыленко, «всякое произнесенное, услышанное или прочитанное слово вызывает у человека целый ряд ассоциаций. При всем том, что в ассоциациях немало индивидуального, специфичного для каждого человека, давно отмечено, что у многих людей возникают одинаковые ассоциации, в которых отражаются условия существования тех или иных общественных групп». [24, с. 246]

Исследование языкового сознания предполагает, что в процессе исследования единиц языка и языковых структур выявляется их психологически реальное содержание. Исследование языкового сознания может осуществляться с помощью ассоциативных экспериментов, среди которых чаще всего используется свободный ассоциативный эксперимент.

Современная лингвистика характеризуется возникновением новых исследовательских парадигм, что приводит к поиску эффективных методов исследования. Центральное место в современной лингвистике занимают проблемы изучения языкового сознания и образа мира. Данному вопросу посвящены исследования таких ученых, как Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в области лингвокультурологии, А. Вежбицкой и Е. Бартминьского в сфере пересечения лингвистики и культурологии, психологии и других наук.

Ассоциативный эксперимент широко применяется в психолингвистике и показывает нам языковую картину мира какого-либо языкового коллектива. На основе эксперимента мы можем говорить об особенностях культуры, мировоззрения, менталитета языковой личности и общности. Будучи одним из самых доступных средств изучения языкового сознания человека, ассоциативный эксперимент послужил основой для целого ряда современных лингвистических исследований, в центре которых находятся проблемы взаимосвязи языка и мышления, языка и культуры, характеризующихся антропоцентричностью. Так, например, на основе ассоциативных экспериментов в прикладной психолингвистике созданы специальные «словари ассоциативных норм» (типичных, «нормативных» ассоциативных реакций). В зарубежной специальной литературе к числу наиболее известных относится словарь Дж. Диза. В российской психолингвистике первый такой словарь («Словарь ассоциативных норм русского языка») был составлен в 1977 г. авторским коллективом под руководством А.А. Леонтьева. В настоящее время наиболее полным словарем является «Русский ассоциативный словарь» (Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева и др.). Он содержит около 1300 слов-стимулов (в

«обиходно-бытовой» речи, в живом разговорном общении употребляется 2,5-3 тыс. слов). В качестве типичных словесных реакций в нем представлено около тринадцати тысяч разных слов; всего же в словаре приведено свыше миллиона словесных реакций.

В настоящее время глобализация охватила все стороны жизни и открыла новые возможности межкультурного общения. Глобальные тенденции общемирового развития требуют осмысления проблем культурной коммуникации представителей разных культур и социумов. На современном этапе вопрос взаимоотношения национальностей остается актуальным. С положительной стороны можно отметить, что растет национальное самосознание, а именно стремление сохранить свою самобытность, что также предполагает идентификацию этнических групп по языку, исторической общности, культуре, традициям. С другой стороны, в сфере национально-этнических отношений можно говорить о проявления высокомерного, презрительного отношения к тем или иным этническим объединениям. Для мирного и эффективного сосуществования с представителями соседних государств целесообразно было бы понять основы их культуры, морали, иметь представление об их культурных традициях, чтобы выработать общие принципы согласия. Именно слабое представление о таких основах является причиной непонимания и даже конфликтов.

Одной из проблем, лежащих, можно сказать, на поверхности при взаимоотношении народов, является проблема номинации этноса. При повсеместно общепринятых номинациях (*англичанин, француз, русский, белорус, еврей, поляк* и т.д.) на бытовом уровне нередки случаи использования этнофолизов, т.е. слов, негативно оценивающих ту или иную нацию. В целом же, в обществе складывается определённый коллективный стереотип другого народа, включающий представления (чаще всего, поверхностные), о привычках, нормах поведения, культурных ценностях, свойственных иному народу, иной культуре. Вот почему мы решили выбрать для своего исследования такую тему: как выглядят представители других национальностей в глазах белорусов и поляков. Для её реализации наиболее действенными средствами представляются психолингвистические методики изучения, позволяющие получить материал непосредственно от носителей языка. Такое сравнительное исследование представляется **актуальным** в свете описанных задач и проблем.

**Цель работы:** составить и проанализировать словесный портрет национальностей в представлении белорусов и поляков.

**Задачи работы:**

1. Охарактеризовать суть ассоциативного эксперимента и описать историю его развития;
2. Проанализировать понятие «ассоциация» в психологии, философии и лингвистике;
3. Изучить методики проведения ассоциативного эксперимента и выработать свою, наиболее точно соответствующую цели работы;
4. Разработать анкету, с помощью которой можно собрать необходимый для дальнейшего анализа материал;
5. Собрать материал при помощи анкетирования;
6. Провести анализ реакций, полученных в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента;
7. Выявить стереотипы языковых образов наций в глазах поляков и белорусов. Составить ассоциативные поля (портреты) наций и дать им характеристику;
8. Провести сравнительный анализ польских и белорусских ассоциативных стереотипов наций.

**Объект исследования:** языковое сознание поляков и белорусов как часть национальной картины мира.

**Предмет исследования:** реакции на слова-стимулы, полученные в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента.

Теоретической основой послужили положения, изложенные в трудах ученых и исследователей в области психологии и лингвистики, таких как А.А. Леонтьев, А.Е. Супрун, А.П. Клименко, Ю.Н. Караулов, Б.Ю. Норман, Е.И. Горошко, В.П. Глухов, А.А. Залевская, М.М. Копыленко и других.

Вопрос национальных стереотипов в своих работах исследовали О. В. Коротун, О.В. Потапова, на польском материале Е. Бартминьский и др.

При разрешении поставленных задач для достижения цели исследования использовались следующие общенаучные методы: метод системного анализа, комплексного исследования, обобщения, систематизации, психолингвистический метод свободных ассоциаций, сравнительный метод.

Структура дипломной работы включает: титульный лист, реферат, оглавление, введение, три главы с разделами к ним, заключение, список использованных источников и 3 приложения.

Некоторые результаты нашего исследования получили практическое применение. Совместно с руководителем дипломной работы был подготовлен и прочитан доклад «Ассоциативные портреты национальностей по представлению белорусов» на XI научных чтениях, посвящённых памяти профессора В.А. Карпова. По итогам этой конференции сдана в печать статья в коллективном итоговом сборнике.

Результаты нашего исследования могут быть использованы в последующих психолингвистических исследованиях, лингвокультурологии, этнолингвистике при изучении стереотипов национального мышления.



## ГЛАВА 1

### СУЩНОСТЬ И ИСТОРИЯ АССОЦИАТИВНЫХ ЭКСПЕРИМЕНТОВ

#### 1.1 Понятие ассоциации, её изучение в психологии и философии

Понятие «ассоциация» известно ещё со времён Античности. Его появление связано с именами древних философов Аристотеля и Платона. Так, Платон уже упоминает о случаях припоминания по сходству и смежности. Аристотель стоял у истоков изучения ассоциаций и привёл первую классификацию ассоциаций. Аристотель выделяет 3 основных вида ассоциативных связей: 1) по сходству – когда определенное восприятие или представление вызывают в сознании такие элементы памяти, которые подобны им; 2) по контрасту – когда определенное восприятие или представление вызывают в сознании такие элементы памяти, которые противоположны им; 3) по контигуйтету – одновременности или последовательности во времени – когда определенное восприятие или представление вызывают в сознании такие элементы памяти, которые в прошлом были пережиты одновременно с ними или непосредственно вслед за ними [1, с. 462].

В XVII веке ассоциации изучали Т. Гоббс, Р. Декарт и Б. Спиноза. Т. Гоббс создал систему механистического материализма, где элементы сознания (ощущения и представления как их следы) взаимодействуют на основе механистических по своей сути связей (смежности ощущений в пространстве и во времени). Однако следует заметить, что указанные исследователи не нашли подходящий термин для изучаемого явления [10].

Современное понимание ассоциации впервые возникло в XVIII веке в Англии, где в то время господствующей психологической школой была так называемая «школа сенсуалистического материализма». Термин «ассоциация» был введён в науку Дж. Локком в 1898 году. Дж. Локк в 4-м издании своего «Опыта о человеческом разуме» ввел главу под названием «Об ассоциации идей». Механизм ассоциации Локк трактовал по-декартовски и считал, что ассоциации происходят от случая и не имеют разумного основания [47, с. 267].

В XVIII-XIX веках понятие «ассоциация» приобрело чрезвычайную популярность в психологии. Дж. Беркли пытался объяснить через ассоциацию восприятие «третьего измерения», то есть глубины. В ассоциативной психологии ассоциация считалась преобладающим или даже единственным

механизмом работы сознания. Описывались типы ассоциации, различающиеся путями их образования. А в XVIII веке продолжателем идей Т. Гоббса Д. Гартли на основе его идей создал ассоциативную психологию и таким образом стал её родоначальником. Механизм ассоциации Гартли понимал так: под влиянием внешних объектов в нервной системе и мозгу человека возникали определённые вибрации, каждой из которых соответствует определённое ощущение, идея, представление. Когда соответствующая вибрация повторяется, она таким же образом воздействует на мозг человека, вызывая у него ассоциацию, которая является пассивным отражением нервных связей в мозгу. Гартли считал, что из ассоциаций выводятся все психические явления: память, суждение, воображение, произвольные движения. Теорию вибраций продолжил впоследствии Д. Пристли.

Развитие ассоциативной психологии продолжается вплоть до XX в. и связано оно с такими именами, как Д. Беркли, Д. Юм, Т. Браун, Г. Спенсер, З. Фрейд, Г. Эббингауз, В. Вундт, Т. Циген, Г. Мюллер [35, с. 35]. В ассоциативной психологии были выделены типы ассоциаций, различающиеся путями их образования: одни авторы (Д. Юм, Дж. Ст. Милль) выделяли ассоциации по сходству (голубое – синее), контрасту (черное – белое), по смежности в пространстве и во времени (случайный испуг ребенка в темной комнате вызывает затем страх темноты), причинно-следственные (Д. Юм): яркая вспышка света – болевое ощущение; другие (Д. Гартли, Дж. Милль) сводили все ассоциации к ассоциациям по смежности в пространстве и времени, поскольку отрицали какую-либо активность субъекта в процессе образования ассоциативных связей. Кроме первичных законов образования ассоциаций Т. Браун выявил вторичные законы, т.е. факторы, способствующие возникновению конкретной ассоциации из множества возможных в данный момент: сила впечатлений, объединяющихся в ассоциацию, их новизна, способности или/и патологические особенности индивида и т.п.

Среди российских учёных развивали ассоцианизм И.М. Сеченов и И.П. Павлов. И.П. Павлов предложил идею о том, что в основе ассоциации лежит условный рефлекс. «Исследования Павлова, преодолевая упрощенческие представления вульгарного ассоцианизма о проторении путей, вскрыли процессы, составляющие физиологическую основу образования условно временных – ассоциативных – связей во всей их реальной сложности, обусловленной открытыми Павловым закономерностями возбуждения и торможения, концентрации, иррадиации и индукции в деятельности коры» [36, с. 329-330]. Именно положения теории ассоциаций Павлова И.П. положены в основу представления об этом явлении. В основе ассоциативной теории Павлова лежит понятие представления. Представление – это воспроизведенный

образ предмета, основывающийся на нашем прошлом опыте, и тем самым отличающееся от сиюминутного восприятия. Представление может основываться на единичном воспоминании о единичном предмете, взятом из личного опыта, на обобщённом воспоминании о данном предмете и на обобщении класса

Ученые в области исследуемого направления психологии старались привнести свои определенные идеи, однако общим всё-таки было то, что они считали ассоциацию главным механизмом функционирования сознания и психики, стремясь свести всё к строго детерминистскому объяснению психических процессов. Однако ассоцианизм не мог в полной мере объяснить творчество, самосознание, целенаправленность психических процессов у человека и др.

В целом следует отметить, что до конца XIX века принцип ассоциаций был одним из главных, которым оперировала психология. Но поскольку одни и те же научные воззрения не могут господствовать неограниченно долгое время, на смену ассоцианизму пришла функциональная психология. Начиная со второй половине XIX в., ассоциативная психология переживает упадок, а в начале XX в. исчезает. Её идеи вливаются в другие направления психологии и переживают трансформацию. Формируется идея, что «ассоциация – это вообще не столько «механизм», сколько явление, – конечно, фундаментальное, – которое само требует объяснения и раскрытия его механизмов» [10].

Среди нескольких словарных описаний термина «ассоциация, относящихся к различным областям знаний (социологии, экономики, химии, астрономии и психологии) общим для них ключевым словом является объединение качественно различных образований в одну единую группу. В психологии – это такое объединение нескольких представлений (идей), при котором возникновение в сознании одного из них непроизвольно, автоматически и практически мгновенно влечёт за собой появление другого, третьего, и т.д. Обратимся к современному понятию ассоциации.

Р.С. Немцов [30, с. 32] считает, что ассоциация – это любая приобретённая, функциональная связь между двумя и более психическими элементами. Этими элементами могут быть идеи, действия, стимулы, образы, реакции и т.п. В словаре-справочнике М.И. Дьяченко и Л.А. Кандыбович [13, с. 25] ассоциация – это связь двух или нескольких психических явлений, при которой актуализация одного из них влечёт за собой появление другого. Ассоциация может быть связью чувств, представлений, идей и т.п. В «Современном психологическом словаре» под редакцией Б. Г. Мещеряковой и В.П. Зинченко [39, с. 32] ассоциация трактуется как синоним слова «связь». Как мы видим, понятие «ассоциация» устойчиво закрепилось в парадигме

психологической науки, и теперь между учёными не возникает споров по поводу значения этого понятия.

В лингвистике интерес к ассоциациям возникает позднее. Впервые о них сказал В. Гумбольдт, позднее обратились к этому вопросу Ф. де Соссюр, А.А. Потребня. В российской лингвистике особое внимание изучению вербальных ассоциаций уделила Казанская лингвистическая школа. В частности, Н.В. Крушевский в своей работе «Очерки науки о языке» рассмотрел слово как «единицу психическую», подчиняющуюся психическим законам, в т.ч. законам ассоциаций. Он рассматривал ассоциации по сходству и по смежности как парадигматические и синтагматические, тем самым привнес в теорию ассоциаций лингвистический аспект; он также выделял ассоциации лингвистические и экстралингвистические. В данном случае речь идёт непосредственно о вербальных ассоциациях, т.е. о тех, где ассоциативная связь присутствует между двумя словами или словосочетаниями. Одним из методов исследования вербальных ассоциаций является ассоциативный эксперимент. [26, с. 141-143]. Более подробно к вопросам ассоциации в лингвистике мы обратимся в следующем разделе нашей работы.

Таким образом, понятие «ассоциация» возникло сначала в философии, а затем нашло свое развитие в психологии. Изучение ассоциации прошло ряд этапов, исследователями были выделены типы ассоциаций. Вместе с тем следует заметить, что ассоциативная психология, которая изучала в числе прочего и ассоциацию, в начале XX в. исчезает, а ее идеи находят свое отражение в других направлениях психологии.

## **1.2 Сущность и история развития метода ассоциативного эксперимента**

Ассоциативный эксперимент – психолингвистический метод, используемый в качестве источника разнообразной лингвистической, социальной, культурологической информации.

Различают три вида ассоциативных экспериментов: свободный, направленный и цепной (цепочечный). В свободном ассоциативном эксперименте испытуемому предлагают ответить на слово-стимул первым пришедшим в голову словом, не ограничивая при этом его грамматические и семантические особенности. При направленном ассоциативном эксперименте испытуемым нужно отреагировать на слово-стимул с учётом определённых ограничений в ассоциациях. Например, их просят отвечать только существительными, только прилагательными, только синонимами или

антонимами и т.п. Этот способ заставляет испытуемых выбирать подходящую ассоциацию, которая бы точно соответствовала требованиям экспериментатора. Цепной ассоциативный эксперимент предполагает собой ответ сразу несколькими ассоциациями на слово-стимул, в результате чего образуется цепочка ассоциаций, которые связаны не только со словом-стимулом, но и между собой [10].

В результате экспериментов образуется ассоциативное поле эксперимента, складывающееся из ассоциатов – реакций на слово стимул. Ассоциативное поле имеет своё ядро и периферию. Ядро ассоциативного поля составляют наиболее частотные реакции. Периферию ассоциативного поля составляют, как правило, одиночные реакции. Различают также индивидуальное ассоциативное поле и коллективное. Практическая польза изучения индивидуального ассоциативного поля состоит в выявлении особенностей развития психики и мышления конкретного человека. Коллективное ассоциативное поле называется ассоциативной нормой. Практическая польза изучения коллективного ассоциативного поля состоит в выявлении специфики мышления какой-либо группы людей и позволяет нам составить языковую картину мира данного коллектива, сложившуюся на основе их опыта.

Ассоциативный эксперимент в психолингвистике был взят на вооружение приблизительно с 60-х годов XX века. Нас, прежде всего, интересует метод свободного ассоциативного эксперимента, так как в данной работе мы проводили исследование именно с его помощью. Свободный ассоциативный эксперимент является одним из старейших методов экспериментальной психологии и психодиагностики. Впервые на практике он был проведен английским психологом Френсисом Гальтоном в конце 70-х годов XIX столетия. Сначала ассоциативный эксперимент был направлен на выявление индивидуальных особенностей личности, то есть являлся психодиагностической методикой. Ф. Гальтон занимался исследованием двух проблем в области ассоциаций, а именно: изучал многообразие ассоциаций и устанавливал время возникновения реакции на слово-стимул. Вторая проблема впоследствии заняла его больше, и именно её изучению посвятил он свои дальнейшие эксперименты. Эксперимент выглядел так: Гальтон подготовил 75 слов, каждое из которых было написано на отдельной карточке. Через несколько дней он брал их по одной и замерял время между моментом просмотра карточки и возникновением двух ассоциаций. Гальтон записывал эти слова, но результаты своего эксперимента не опубликовал, обосновывая это таким образом: «Они обнаруживают сущность человеческой мысли с такой удивительной отчётливостью и достоверностью, которую вряд ли удастся

сохранить, если опубликовать и сделать достоянием мира» [45, с. 203]. Однако Гальтон выяснил, что около 40% ассоциаций уходят своими корнями в детство испытуемого. Этот факт одним из первых подтвердил влияние детских переживаний на личность взрослого человека.

После Ф. Гальтона к изучению ассоциаций обратился В. Вундт. Он создал первую лабораторию экспериментальной психологии и стал проводить в ней свободные ассоциативные эксперименты, чтобы определить скорость вербальных ассоциаций. Его испытуемыми были сам Вундт и три его ученика. В основу классификации ассоциаций по Вундту легла идея Аристотеля.

С помощью метода свободных ассоциаций Х. Мюнстерберг исследовал индивидуальные особенности личности. Ассоциации, полученные в результате эксперимента, он разделил по частям речи и по типу связи, в результате чего выделил три типа психики в зависимости от преобладания того или иного типа связи ассоциаций у испытуемого.

В 1885-1888 гг. Джеймс Маккин Кеттелл провёл серию ассоциативных экспериментов. Они проводились как индивидуально, так и коллективно. На основе полученных данных Кэттелл создал таблицы с двадцатью стимулами для определения уровня развития интеллекта у человека.

Немецкий психолог Э. Крепелин использовал метод свободного ассоциативного эксперимента для определения времени протекания ассоциативных процессов у людей с нарушением психики. В результате он выяснил, что ассоциации у психически больных людей гораздо более бедные, бессмысленные и стереотипные. Ученик Крепелина Г. Ашаффенбург исследовал влияние состояния усталости на состояние людей. Он проводил ассоциативный эксперимент с испытуемым четыре раза за ночь и обнаружил, что с появлением усталости увеличивается количество бессмысленных и ясно мотивированных ассоциаций и увеличивается время реакции на слово-стимул.

В начале XX в. свободный ассоциативный эксперимент стал применяться в психоанализе, так как позволял проникнуть в бессознательную сферу психики личности. Этот метод использовал в своей практике К. Юнг. При проведении эксперимента у испытуемого фиксировалось время реакций, электропроводность кожи, изменение частоты дыхания и другие параметры, которые могли сказать о его эмоциональном состоянии. Если реакции на какое-либо слово не было слишком долго, то это приводило к изменению измеряемых параметров, из чего Юнг сделал вывод, что у испытуемого есть неосознанные эмоциональные проблемы, которые связаны со словом-стимулом или с возможной реакцией.

Т. Циген в конце XIX в. провёл ассоциативный эксперимент среди детей 8-14 лет и выявил особенности ассоциативного мышления у детей. Его

результаты показали также, что уровень стереотипности увеличивается с возрастом испытуемого.

Следует отметить, что касается функционирования сложившихся ассоциаций, то здесь главные усилия учёных-экспериментаторов были направлены на создание классификаций, которые позволяли бы в систематизированном виде представить огромное разнообразие эмпирических данных. Ни одна из существующих до сих пор классификаций (все они основаны на материале парных ассоциаций) не является исчерпывающей и непротиворечивой [29, с. 45]. Исследователь Е.И. Горошко, подробно проанализировав многочисленные классификации ассоциаций, пришла к выводу о том, «что проблема качественного анализа результатов свободного ассоциативного эксперимента до сих пор остается не вполне решенной, и построение некой идеальной классификации ассоциаций, основанной на некоем непротиворечивом принципе, не возможно и не нужно...», так как проблема распределения ассоциаций «по некоторому непротиворечивому основанию оказывается непосредственно связанной с проблемой определения сущности ассоциативной связи. Становится очевидным, что процессы актуализации ассоциаций, происходящие во время проведения свободного ассоциативного эксперимента, не могут быть описаны однозначно лингвистическими, логическими, психолингвистическими или философскими категориями. При этом необходимо учитывать, что вкладывается в понятие «ассоциации» – то ли сама словесная реакция, то ли связь, возникающая между стимулом и реакцией, и тогда проводится анализ всей ассоциативной триады» [10].

Современная лингвистика характеризуется возникновением новых исследовательских парадигм, что приводит к поиску эффективных методов исследования. Центральное место в современной лингвистике занимают проблемы изучения языкового сознания и образа мира. В лингвистике давний интерес к вербальным ассоциациям обусловлен самой природой языкового значения: слово как знак объекта связано со своим обозначаемым, прежде всего, по ассоциации. Одним из наиболее популярных и разработанных направлений современной лингвистики является изучение ассоциативного значения слова путем проведения ассоциативного эксперимента, позволяющего судить об особенностях функционирования языкового сознания человека. Как отмечали З.Д. Попова и И.А. Стернин, исследование языкового сознания предполагает, что в процессе изучения единиц языка и языковых структур выявляется их психологически реальное содержание – в каком реальном, «психологически достоверном» наборе семантических компонентов то или иное значение существует в сознании народа, хранится в его языковой памяти, в каких отношениях по яркости и актуальности находятся между собой

отдельные смысловые компоненты, образующие семантику слова, каковы реальные смысловые связи слов и структур в языковой памяти человека [33, с. 43]. Однако нельзя не заметить, что, несмотря на многолетний опыт изучения ассоциативных процессов, ассоциативный эксперимент подвергается критике до сих пор. Например, В.А. Пищальникова отмечает, что «осуществление ассоциативного эксперимента и характер интерпретации его данных в отечественной психолингвистике в настоящее время нельзя назвать совершенными» [32, с. 113]. На наш взгляд, искусственные тексты-выражения, получаемые в ходе ассоциативного эксперимента, являются собой достаточно надежный и ценный материал.

О.И. Уланович определяет ассоциативный эксперимент как метод психолингвистического анализа семантики, который выявляет семантические характеристики отдельных значений слов, ассоциативные связи между словами и группами слов и позволяет судить о специфике сознания, субъективно-аффективной оценке социальных феноменов [45, с. 11].

С.В. Архипова отмечает, что ассоциативный эксперимент – это техника психологического анализа семантики, вскрывающего объективно существующие в психике носителя языка семантические связи слов, языковые стереотипы – все то, что помогает впоследствии обобщить «как специфические черты менталитета» [2, с. 6].

Мы хотим предложить своё определение ассоциативного эксперимента. Нам представляется, что оно является более подходящим теме нашей работы. Итак, ассоциативный эксперимент – это широко применяемый в психологии и лингвистике метод, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у человека или группы людей на основе их опыта, и позволяющий составить языковую картину мира группы людей, объединённых по какому-либо признаку.

Таким образом, одной из попыток экспериментально определить субъективные семантические поля и связи внутри них является метод ассоциативного эксперимента. Ассоциативный эксперимент является наиболее разработанной техникой психолингвистического анализа семантики. Ассоциативный эксперимент позволяет реконструировать доминантные представления о том или ином концепте в определенном этнокультурном социуме.

В заключение главы следует отметить, что понятие «ассоциация» возникло во времена античности, изучение ассоциаций прошло определенные этапы, благодаря чему были выделены типы ассоциаций. Однако ассоциативная психология, которая изучала в числе прочего и ассоциации, в начале XX в. исчезает, а ее идеи находят свое отражение в других направлениях психологии.



В настоящее время свободный ассоциативный эксперимент является наиболее разработанной техникой психолингвистического анализа лексики и семантики.

В лингвистике и психолингвистике эксперимент предполагает создание участниками эксперимента по заданию исследователя некоторого речевого произведения, которое дает исследователю языковой материал для последующей интерпретации. Ассоциативный эксперимент стал в последнее время наиболее распространённой исследовательской процедурой в лингвистике и психологии на том основании, что лингвистическое знание даёт возможность понимания сознания, в том числе и структур языкового сознания. Как уже отмечалось ранее, в нашем исследовании был использован свободный ассоциативный эксперимент, на методике проведения которого мы остановимся подробно в следующей главе нашей работы.

## ГЛАВА 2

### МЕТОДИКА АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

#### 2.1 Два вида анкетирования

Для проведения исследования в рамках нашей работы нами использовался метод свободного ассоциативного эксперимента. Эксперимент проводился на основе анкет двух видов. Первый вид – традиционная бумажная анкета. Информантам давался лист, на котором было написано задание эксперимента и список из 28 национальностей для белорусов и 29 для поляков (Приложение А, Б). Участвующим в эксперименте требовалось за ограниченное время записать первую реакцию на слово-стимул. Отвечать требовалось словом или словосочетанием, которое первым пришло им в голову. Если испытуемый записывал несколько слов через запятую, учитывалось только первое. Если у испытуемого не было ассоциаций, ему требовалось поставить прочерк.

Второй вид анкеты – это анкета в интернете, созданная с помощью сервиса Google (Гугл-форма). Отличие этой анкеты от бумажной состоит в том, что информант видит на экране всего одно слово-стимул, а не весь список. Это позволяет избежать невольного влияния на ассоциирование соседних со словом-стимулом слов. У каждого из данных видов анкетирования существуют свои преимущества и недостатки.

#### 2.2 Преимущества и недостатки обеих форм анкетирования

Преимущества бумажной анкеты состоят в том, что мы можем контролировать ход эксперимента, имеем возможность ограничить время проведения эксперимента и можем ответить на вопросы информантов, если им будет что-то непонятно. Недостатки бумажной анкеты состоят в том, что полученные нами данные нужно обрабатывать вручную, что занимает у исследователя много времени. Также почерк некоторых людей довольно трудно прочитать, что также вызывает затруднения при обработке результатов. При использовании бумажной анкеты не исключено списывание ассоциаций у соседа, также испытуемые могут переговариваться друг с другом.

Преимущества гугл-анкеты состоят в том, что мы можем охватить более разнородную аудиторию, у нас не будет проблем с прочтением почерка испытуемого, результаты эксперимента удобно просматривать и обрабатывать. При анкетировании в Интернете сохраняется большая анонимность, что даёт

испытуемым свободу при записи ассоциаций, так как никто, кроме исследователя не может просмотреть ответы испытуемого. При анкетировании через Интернет исключена возможность списывания ответов у другого человека. К недостаткам данной формы проведения эксперимента стоит отнести невозможность контролировать ход эксперимента и невозможность ограничить время его прохождения. Мы не можем исключить возможность подсказок со стороны находящихся рядом людей. Также испытуемые лишены обратной связи с исследователем в ходе эксперимента и при данном виде анкетирования испытуемые могут воспользоваться интернетом, чтобы восполнить пропуски в ассоциировании некоторых национальностей (см. таблицу 2.1).

**Таблица 2.1 – Преимущества и недостатки двух видов анкет**

<b>Вид анкеты</b>	<b>Преимущества</b>	<b>Недостатки</b>
Бумажная анкета	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Возможность контролировать ход эксперимента;</li> <li>• Возможность ограничить время проведения эксперимента;</li> <li>• Возможность ответить на вопросы информантов, если им будет что-то непонятно.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ручная обработка данных;</li> <li>• Почерк некоторых людей трудночитаем, поэтому существует проблема с обработкой таких результатов;</li> <li>• Не исключена возможность списывания у соседа.</li> </ul>
Гугл-анкета	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Возможность охватить разнородную аудиторию;</li> <li>• Нет проблем с почерком информанта;</li> <li>• Результаты эксперимента удобно смотреть и обрабатывать;</li> <li>• Испытуемые более свободны в своих ассоциациях, потому что никто, кроме исследователя, не может видеть ответы испытуемого;</li> <li>• Исключена возможность списывания у другого человека.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Невозможность контролировать ход эксперимента;</li> <li>• Невозможность ограничить время прохождения эксперимента;</li> <li>• Не исключена возможность подсказок со стороны находящихся рядом людей;</li> <li>• Информанты не имеют возможности задавать исследователю вопросы в ходе эксперимента;</li> <li>• Возможность информантов пользоваться интернетом в ходе эксперимента.</li> </ul>

Вариант проведения свободного ассоциативного эксперимента с помощью анкет двух видов оказался нам оптимальным: таким образом мы смогли сгладить недостатки данных видов анкетирования и получить результаты, которые наиболее соответствуют действительности.

### **2.3 Содержательный список национальностей для обеих анкет**

Анketируемым белорусам был предложен список, состоящий из 28 национальностей: *азербайджанец, американец (США), англичанин, араб, африканец, белорус, грузин, еврей, индеец, индус, испанец, итальянец, китаец, кореец, латиноамериканец, литовец, немец, поляк, русский, скандинав, татарин, турок, украинец, француз, цыган, чех, чукча, японец*. Слова-стимулы мы расположили в алфавитном порядке. Огрехи орфографии информантов при обработке результатов не сохранялась как несущественный фактор.

Анketируемым полякам был предложен список из 29 национальностей: *Azerbejdżanin, Amerykanin, Anglik, Arab, Afrykanin, Białorusin, Gruzin, Żyd, Indianin, Hindus, Hiszpan, Włoch, Chińczyk, Koreańczyk, Latynos, Litwin, Niemiec, Polak, Rosjanin, Skandynaw, Tatar, Turek, Ukrainiec, Francuz, Rom, Czech, Czukcza, Japończyk, Góral*. В польский список мы добавили такую специфическую народность, как *Góral* (горец, гураль), известную всем полякам. Национальности были расположены в таком же порядке, как и для белорусов (т.е. при перечислении национальностей в польской анкете алфавитный порядок не сохранялся). Слово-стимул *Góral* мы расположили в конце списка. Особенности индивидуальной орфографии информантов при обработке польских результатов также не сохранялась.

Подобные нашему исследованию работы уже известны, например, в России. В частности, в 2010 г. в Омске вышел «Словарь внешнего человека», составленный О.В. Коротун [25]. Поэтому при выборе перечня национальностей мы руководствовались списком национальностей, использованных О.В. Коротун, которая выбирала их при помощи отдельного опроса молодёжной аудитории: «Словесные портреты представителей каких национальностей вы могли бы составить?» [25, с. 3-5]. Некоторая часть слов из списка О.В. Коротун совпадает с нашим (*азербайджанец, англичанин, американец (США), белорус, грузин, еврей, испанец, итальянец, латиноамериканец, немец, поляк, русский, татарин, украинец, француз*). Выбор остальных национальностей, в основном, обусловлен их широкой известностью в обществе. Представители этих национальностей проживают рядом с

белорусами и поляками, или широко обсуждаются в СМИ, или являются известными в результате каких-то исторических, общественных или культурных событий и явлений.

При этом мы осознавали, что названия некоторых национальностей условны. Хотим обратить внимание на такие стимулы, как *араб*, *африканец*, *латиноамериканец* и *скандинав*. Назвать их именно словом «национальность» довольно трудно, так как эти слова объединяют группы различных народов. Так, *арабы* – населяющие Западную Азию и Северную Африку народы, к которым относятся алжирцы, египтяне, йеменцы, ливанцы, сирийцы, палестинцы и др. [43] *Африканец* – житель или уроженец Африки [15]. *Латиноамериканцы* – народы, составляющие население стран Латинской Америки или одной из этих стран, а также представители этих народов [15]. *Скандинавы* – группа народов (шведы, норвежцы, датчане и исландцы), населяющих Скандинавский полуостров и близлежащие к нему острова, а также представители этих народов [15]. Мы выбрали именно такое обозначение для данных народов, так как считаем, что в языковой картине мира белорусов и поляков эти понятия могут существовать как одно целое и что ассоциации, данные на эти слова, будут касаться скорее всех народов данной территории, а не какого-то конкретного. Тем более эти местности находятся довольно далеко от Восточной Европы, поэтому у белорусов и поляков может не быть чёткого представления о каком-либо конкретном народе данной территории.

Также стоит подробнее рассмотреть такие национальности, как *индеец*, *цыган*, *чукча*, *гураль*. *Индейцы* – общее название народностей (за исключением алеутов и эскимосов), являющихся туземным, первоначальным населением Америки [44]. *Цыгане* – народность индийского происхождения, живущая кочевыми и полукочевыми группами в Европе, Азии и Африке [44]. *Чукча* – то же, что и луораветланы: палеоазиатская народность, населяющая Чукотский полуостров [44]. *Гурали* – автохтонные жители польских горных местностей [4]. Т.е. нельзя сказать, что это отдельная национальность, однако от поляков их отличает относительная закрытость ввиду места проживания.

Таким образом, в наш список эти онимы попали потому, что представители данных этносов определяют себя как один народ, а *гурали* образуют некую закрытую общность.

## 2.4 Статистика анкетирования белорусов

Среди белорусов с помощью бумажной анкеты было опрошено 100 человек, с помощью Гугл-анкеты – 32. В основном, испытуемые были в

возрасте от 17 до 27 лет (97%) и имели высшее образование (50%). По роду деятельности в основном это были студенты (40%) и сотрудники органов внутренних дел (39%). Подробные данные об информантах можно найти в таблице 2.2.

**Таблица 2.2 – Данные о белорусских информантах**

Количество участников САЭ		Возраст	Образование	Род деятельности
67 мужчин (50,8%)	65 женщин (49,2%)	17 лет – 3	Высшее – 66	Студент – 53
		18 лет – 4	Неполное высшее – 40	Сотрудник ОВД – 52
		19 лет – 14		Программист – 3
		20 лет – 24	Среднее	Учащийся – 3
		21 год – 10	специальное – 15	Водитель – 2
		22 года – 11	Среднее – 8	Менеджер – 2
		23 года – 22	Базовое – 3	Не указали род деятельности – 2
		24 года – 22		Оператор – 2
		25 лет – 5		Юрист – 2
		26 лет – 10		Бармен – 1
		27 лет – 3		Безработный – 1
		29 лет – 2		Дизайнер – 1
		31 год – 1		Журналист – 1
39 лет – 1		Менеджер по продажам – 1		
		Оператор игровых автоматов – 1		
		Парикмахер – 1		
		Преподаватель – 1		
		Тренер – 1		
		Учитель физкультуры – 1		
		Юристконсульт – 1		
Всего: <b>132.</b>		В основном, <b>17-27 лет</b> (97%).	В основном, <b>высшее (50%).</b>	В основном, <b>студенты (40%) и сотрудники ОВД (39%)</b> .

Всего было получено 3115 ассоциаций. Испытуемые белорусы не дали ответа на слово-стимул 581 раз (15,7 %).

## 2.5 Статистика анкетирования поляков

Среди поляков с помощью бумажной анкеты было опрошено 38 человек, с помощью Гугл-анкеты – 94. В основном, испытуемые были в возрасте от 19 до 36 лет (83%), имели высшее образование (59%). По роду деятельности это были в основном студенты (36%) и учителя/педагоги (21%). Подробные данные об информантах можно найти в таблице 2.3.

**Таблица 2.3 – Данные о польских информантах**

Количество участников САЭ		Возраст	Образование	Род деятельности
23 мужчин	109 женщин	15 лет – 1	Высшее – 78	Студент – 47
		16 лет – 2	Среднее – 25	Не указали род
		17 лет – 1	Неполное высшее –	деятельности – 15
		18 лет – 2	21	Учитель – 15
		19 лет – 5	Не предоставили	Педагог – 12
		20 лет – 10	данных – 2	Учащийся – 5
		21 год – 10	Среднее	Администрация – 3
		22 года – 22	специальное – 2	Продавец – 2
		23 года – 15	Учащийся – 4	Инженер – 2
		24 года – 20		Офисный работник –
		25 лет – 11		2
		26 лет – 3		Парикмахер – 2
		27 лет – 2		Рецепционист – 2
		28 лет – 3		Чиновник – 2
		29 лет – 2		Юрист – 2
		30 лет – 2		Безопасность – 1
		32 года – 1		Безработный – 1
		36 лет – 3		Библиотекарь – 1
		38 лет – 2		Бурильщик – 1
		41 год – 1		Бухгалтер – 1
		43 года – 1		Игрок – 1
		44 года – 1		Копирайтер – 1
		45 лет – 2		Лаборант – 1
50 лет – 2		Медсестра – 1		
51 год – 1		Менеджер – 1		
59 лет – 1		Музыкант – 1		
60 лет – 2		Преподаватель		
61 год – 1		польского и		
62 года – 1		французского языков		
64 лет – 1		– 1		
79 лет – 1		Производитель – 1		

Количество участников САЭ		Возраст	Образование	Род деятельности
				Психолог – 1 Работник умственного труда – 1 Ревизор – 1 Секретарь – 1 Техник по охране окружающей среды – 1 Фармацевт – 1 Швея – 1 Экономист – 1
Всего: <b>132</b>		В основном, <b>19-36</b> лет (83%).	В основном, <b>высшее</b> (59%).	В основном, <b>студенты</b> (36%), <b>учителя/педагоги</b> (21%).

Всего было получено 3335 ассоциаций. Испытуемые поляки не дали ответа на слово-стимул 493 раза (12,9%).

## 2.6 Некоторые детали обработки анкет

Выше нами было сказано, что почерк некоторых людей помешал обработке результатов. Ассоциации, которые не были нами поняты ввиду непонятного написания, было принято считать за отсутствие ответа. Некоторые информанты вместо предложенного прочерка на отсутствие ассоциации писали выражения «не знаю», «отсутствует» и т.п., что также было воспринято нами как отсутствие ответа. Поэтому в подсчёте процентного соотношения отсутствия ответа на реакцию существует некоторая погрешность.

Стоит отметить, что при проведении эксперимента мы столкнулись со случаями недобросовестного выполнения задания. Если наличие множества прочерков ещё можно объяснить отсутствием ассоциаций, то встречались также ответы, где на все национальности была написана одна и та же ассоциация. Таких анкет было две: одна печатная среди белорусов и одна в электронном виде среди поляков. В качестве ассоциации на все национальности было написано слово «человек». Это позволяет сделать вывод о том, что вид анкеты не влияет на ответственный подход к выполнению.



Таким образом, мы описали два вида анкет (бумажная и Гугл-анкета), содержащих задание к эксперименту, проанализировали их достоинства и недостатки. Приведены статистические данные об информантах. Всего было опрошено 264 человека, из которых 50% составляют белорусы и 50% – поляки. Средний возраст испытуемых белорусов составил 22-23 года, испытуемых поляков – 26-27 лет. В следующей главе мы подробнее остановимся на результатах проведения эксперимента.

## ГЛАВА 3

### АНАЛИЗ ДАННЫХ, ПОЛУЧЕННЫХ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОВЕДЕНИЯ СВОБОДНОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

#### 3.1 Разделение ассоциаций на тематические группы

Метод свободного ассоциативного эксперимента получил популярность по той причине, что в результате исследования мы обращаемся непосредственно к носителю языка как к источнику информации. В результате мы можем построить картину мира какого-либо коллектива людей и проследить, как исследуемые объекты отображаются в их сознании.

Полученные ответы мы распределили по 13 направлениям (тематическим группам ассоциирования) для каждой национальности: «Атрибуты», «Еда и напитки», «Представитель», «Свойства характера», «Внешняя оценка», «Род деятельности», «Регион/топонимы», «Соматизмы», «Одежда», «Этнофолизмы», «Социальное состояние», «Смежные национальности», «Речевые характеристики». Определённые реакции мы включали сразу в несколько групп ассоциирования. Это обусловлено, прежде всего, полисемией и невозможностью узнать у испытуемого, что именно он имел в виду, записывая такую ассоциацию.

Объёмы нашей работы не позволяют подробно проанализировать все представленные в анкетах позиции. Поэтому мы остановимся только на портретах некоторых национальностей, а именно *азербайджанца, белоруса, еврея, литовца, немца, поляка, русского и чукчи. Азербайджанец и чукча* были выбраны нами из-за малоизвестности и экзотичности. Остальные национальности выбирались по принципу соседства и культурных контактов с белорусами или поляками. Общие результаты анкетирования, в том числе, по остальным национальностям, можно найти в Приложении В.

#### 3.2 *Азербайджанец* в анкетах белорусов и поляков

У белорусов отсутствовала реакция на слово-стимул 24 раза (18%), у поляков – 33 раза (25%).

В группе «Атрибуты» с частотой 2 и более белорусы записали такие ассоциации, как *горы* 5 и *солнце* 2, по одному разу встречаются ассоциации

азербайджанские танцы, баран (животное), высотные здания, греко-римская борьба, Евровидение, еда, конь, нефть, оранжевый, песня, рынок, хлопок, цинк, университет. У поляков 2 и более раза встречаются ассоциации *Eurowizja, kraj* по 3, *ciepło, islam* по 2, по одному разу - *bębny* (барабаны), *daleki kraj, dobre jedzenie, Drip Drop, dywan* (ковёр), *Dżin, gramatyka, krzyżówka, kultura, mapa, naród, palmy, państwo, półksiężyc, pomarańczowy, pustynia, republika, szejk, wieś, wschód, zagranica*. Слово-стимул вызвало у белорусов ассоциации с теплом и характерным ландшафтом страны проживания азербайджанца: *горы* 5, *солнце* 2. Присутствуют тут пересекающиеся реакции. Так, белорусы один раз также упомянули *Евровидение. Drip Drop* – название песни, с которой на Евровидении выступала певица из Азербайджана в 2010 году. Ещё к пересекающимся реакциям относится *оранжевый/pomarańczowy*. Возможно, данные ассоциации связаны с цветами флага непризнанной Нагорно-Карабахской республики, из-за которой до сих пор спорят Армения и Азербайджан. Флаг представляет собой триколор, основанный на флаге Армении и состоящий из красного, синего и оранжевого цветов. От флага Армении его отличает наличие белого узора.

В группе «Еда и напитки» наибольшей частотностью среди белорусов обладают реакции *арбуз* 15, *дыня* 2, по одному разу встречаются ассоциации *баранина, виноград, грейпфрут, кебаб, кумыс, огурец, плов, семечка, фрукты, шаурма*. Частотная ассоциация среди поляков – *arbuż* 3, по одному разу встречаются ассоциации *becon, ser*. Стоит отметить, что эта группа у белорусов обладает наибольшей ассоциативной активностью. У поляков же группа «Еда и напитки» представлена слабо. Можно сделать вывод, что данное направление ассоциирования при характеристике азербайджанца в представлении поляков является периферийным.

В группе «Представитель» частотными реакциями у белорусов являются *иностранец, человек* по 3, один раз встречаются ассоциации *гражданин, житель Азербайджана, мусульманин*. У поляков частотными являются реакции *azjata* 5, *mieszkaniec Azerbajdżanu* 3, *człowiek, mieszkaniec* по 2, по одному разу выступают реакции  *cudzoziemiec, Euroazjata, Jasiński, kolega z gimnazjum, mężczyzna, muzułmanie, obcokrajowiec, piłkarz*. Присутствуют пересекающиеся реакции: *человек/człowiek, иностранец/obcokrajowiec, cudzoziemiec, житель Азербайджана/mieszkaniec Azerbajdżanu, мусульманин/muzułmanie*.

В группе «Свойства характера» частотной у белорусов является реакция *наглый* 2, которая содержит в себе отрицательную оценку. Зато две другие реакции – *трудоги, юмор* – говорят о положительных характеристиках данной национальности. Польские реакции *egzotyczny, obcy* (чужой) также не дают

однозначного ответа о положительной или отрицательной оценке данной национальности.

В группе «Внешняя оценка» частотными являются слова *тёмный, чёрный* по 2 у белорусов и *orient, skośnooki* по 2 у поляков. По одному разу встречаются реакции *другой, красивый человек, настороженность, неизвестность, сильные, смуглый* у белорусов и *ciemny, czarny, czarny facet, egzotyczny, nic o nim nie wiem, obcy, żółty* у поляков. Реакции ярко демонстрируют нам особенности внешности данной национальности по впечатлениям поляков и белорусов (тёмный цвет кожи). Присутствуют пересекающиеся реакции: *тёмный/ciemny, чёрный/czarny*. По некоторым реакциям (белорусы – *другой, настороженность, неизвестный*; поляки – *egzotyczny, nic o nim nie wiem, obcy*) можно понять, что как для белорусов, так и для поляков азербайджанец не является близким и изученным в культурном плане. Это может быть связано с территориальной отдалённостью и, как следствие, отсутствием культурных связей между странами.

В группе «Род деятельности» частотными являются реакции *гастарбайтер* 4 у белорусов и *wojna* 4 у поляков. По одному разу встречаются ассоциации *продавец, продаёт фрукты/овощи на рынке, работа, рабочий, спорт, талибы* у белорусов и *handel na bazarze* у поляков. Проанализировав реакции, можно сказать, что в представлении белорусов *азербайджанец* видится продавцом (это перекликается также с группой «Еда и напитки»). В представлении поляков это впечатление также имеет место, однако, прежде всего, по роду деятельности азербайджанец ассоциируется с военными действиями (очевидно, сыграла роль информация о карабахском конфликте).

Группа «Регионы/топонимы» шире представлена у поляков, чем у белорусов: 13 реакций против 4. Это свидетельствует о том, что в представлении поляков этот признак наиболее существенен при описании этой национальности. Так, частотными являются реакции *Azerbejdżan 3, Azja, Baku, Kaukaz* по 2 у поляков и *Баку 2* у белорусов. Один раз белорусы записали ассоциации *Азербайджан, СССР*, поляки – *były Związek Radziecki, Kazachstan, Morze Kaspijskie, Rosja*. Присутствуют смежные реакции: *Баку/Baku, Азербайджан/Azerbejdżan*.

В группе «Соматизмы» у белорусов частотными являются реакции *борода* 4, у поляков – *ciemna skóra 2*. По одному разу встречаются ассоциации *брови, восточная кровь, усы* у белорусов и *żółta cera (жёлтая кожа)* у поляков. В целом, в представлении белорусов наиболее характеристичным признаком является наличие растительности на лице (*борода, брови, усы*), в представлении поляков – цвет кожи.

Группа «Одежда» одинаково слабо представлена у обеих групп анкетированных: у белорусов реакциями *тубетейка, человек в чёрном*, у поляков – *turban 2, chusta*.

«Этнофолизмы» по количеству и частоте реакций шире представлены у белорусов, чем у поляков: 11 реакций против 5. Частотными являются реакции *хач 6, чёрный 2* у белорусов и *Murzyn 2* у поляков. К пересекающимся относится реакция *чёрный/czarny*. Кроме уже названных, белорусы охарактеризовали азербайджанца словами *обезьяна, чурбан, чурка*, а поляки словами *czarny, żółty* и *ciarak* – пренебрежительное название человека с тёмной кожей. В целом, все реакции-этнофолизмы отражают негативное, пренебрежительное отношение части польского и белорусского общества к представителям иных народов, что, впрочем, характерно и для других лингвокультурных сообществ.

Группа «Социальное состояние» у белорусов представлена слабо: только ассоциацией *грязь*. У поляков группа представлена ассоциациями *wojna 4, bieda (нищета), biedak (бедняк), konflikt, zacosfany (отсталый)*. Мы видим, что азербайджанца характеризует *бедность, отсталость и грязь*. Про ассоциации *wojna 4* и *konflikt* мы уже сказали выше.

Группа «Смежные национальности» представлена реакциями *туркмен* и почему-то *белорус* у белорусов и реакциями *azjata 5, Arab, Euroazjata*, у поляков. Особенно интересной нам кажется реакция *Euroazjata*, которая указывает на то, что данной национальности свойственны черты как восточной культуры, так и западной.

Группа «Речевые характеристики» представлена у белорусов реакциями *акцент в русском языке, «Э»* и фразой «*Куда ты хлеб понесла?*». У поляков наполнение данной группы отсутствует.

Таким образом, белорусы преимущественно ассоциируют *азербайджанцев* по еде (26), атрибутам (21), этнофолизмам (11). Поляки, в первую очередь, ассоциируют *азербайджанца* по атрибутам (31), представителям (20), региону/топонимам (13). В представлении белорусов *азербайджанец* проживает в горной и тёплой стране и видится продавцом (это перекликается также с группой «Еда и напитки»). По некоторым реакциям можно понять, что для белорусов *азербайджанец* не является близким и изученным в плане культуры. Это впечатление усиливается реакциями из группы «Этнофолизмы», которые показывают пренебрежительное отношение к представителям данной национальности. У поляков в группе «Атрибуты» видим ассоциацию с Евровидением. Множество ассоциаций из разных групп указывают на впечатление об азербайджанце как представителе восточной культуры: *azjata 5, Azja, Kaukaz, orient* по 2, *wschód, Arab* и др. Большое

количество реакций указывают на некоторую дистанцию по отношению к данной национальности: *daleki kraj, egzotyczny, nic o nim nie wiem, obcy, cudzoziemiec, obcokrajowiec*. Этот вывод подтверждают пренебрежительные ассоциации из группы «Этнофолизмы». Также в представлении поляков выделяется впечатление о карабахском конфликте, представленное реакциями *wojna 4, konflikt, pomarańczowy*.

Слабую ассоциационную активность проявили такие группы как «Социальное состояние» (1), «Смежные национальности» (2), «Одежда» (2) у белорусов и «Одежда» (3), «Соматизмы» (3), «Социальное состояние» (4) у поляков.

Также присутствуют группы с пропусками по направлению ассоциирования. Так, при ассоциировании *азербайджанца* поляками отсутствуют группа «Речевые характеристики».

### 3.3 Беларусь в анкетах белорусов и поляков

Белорусы не дали реакцию на стимул в 3 случаях (2%), поляки – в 29 случаях (22%). Можно сделать вывод, что белорусам было проще проассоциировать себя, чем полякам – белорусов.

В группе «Атрибуты» у белорусов частотными являются реакции *трактор 5, дом, лён, орнамент, флаг* по 2, один раз встречаются реакции *библиотека, болото, жизнь, зелёные леса, КГБ, мова, национальность, небо, озеро, политика, стул, традиция, труд, шмель*. К частотным реакциям у поляков относится слово *syrylica* (2), что свидетельствует о яркой особенности нашего письма. Один раз встречаются ассоциации *czołg (танк), flaga białoruska, konspiracja (конспирация), niebieski, polowanie (охота), pomarańczowy kolor, rodzina (семья), wzory etniczne (этнические узоры), zielony*. Присутствуют пересекающиеся реакции: *флаг/flaga białoruska, орнамент/wzory etniczne*, а также однокоренные слова: *зелёные леса – zielony, небо – niebieski (голубой)*.

В группе «Еда и напитки» частотными являются реакции *картофель 30, бульба 3, драник 2* у информантов-белорусов. Один раз встречаются ассоциации *пиво, сало*. У информантов-поляков в качестве частотной реакции выступает слово *wódka 3*. По одному разу встречаются реакции *kapusta, kielbasa, kołduny, mleko, pierogi, ziemniaki*. Пересекающаяся реакция – *картофель/ziemniaki*, синонимичной можно назвать ассоциацию *драник/kołduny*.

В группе «Представитель» у белорусов частотными являются реакции *я 5, человек 2*, по одному разу встречаются реакции *брат, гражданин, земляк, мы*,

народ. У поляков частотными являются реакции *sąsiad* 21, *Łukaszenko* 7, *słowianin*, *mieszkaniec Białorusi* по 3, *mieszkaniec Wschodu* 2, по одному разу встречаются ассоциации *Aleksijewicz*, *Azarenka*, *człowiek*, *dalszy krewny*, *kolega*, *wschodni sąsiad Polaka*. Мы видим, что данное направление ассоциирования широко представлено у польских информантов. Ярко выраженным тут является впечатление соседства, также присутствуют ассоциации, связанные с именами известных в межкультурном пространстве личностей: *Łukaszenko* 7, *Aleksijewicz*, *Azarenka*.

В группе «Свойства характера» повторяющимися среди информантов-белорусов являются реакции *толерантность* 5, *толерантный* 4, *гостеприимство* 3, *добрый*, *терпеливый* по 2. В целом же в данной группе из 36 реакций положительно белорусы описали себя в 30 случаях и только 6 реакций можно назвать негативными: *без стержня*, *наивный*, *нерешительность*, *недоверие*, *пассивный*, *прыстасаваўся*. Можно сделать вывод о том, что автопортрет белоруса имеет положительную окраску. Поляки описали белорусов в 3 случаях положительно (*inteligent*, *otwarość*, *przyjazny* (*дружелюбный*)) и в 3 случаях отрицательно (*krętacz* (*врун*), *obcość* (*чуждость*), *smutny* (*грустный*)). Присутствует также интересная реакция *podobny, ale inny*. Очевидно, поляки видят культурную связь и похожесть между народами, но всё же отделяют себя от белорусов.

В группу «Внешняя оценка» попали реакции *беловолосый*, *светлый*, *красавчик* у белорусов и *rudu*, *rumiane policzki* у поляков. Данное ассоциативное направление не является доминирующим у обеих групп испытуемых.

В группе «Род деятельности» белорусы охарактеризовали себя словами *трудога* (что также является положительной чертой) и *агроном*. Поляки охарактеризовали нас словами *kolejarz* (*железнодорожник*) и *lubi pić*. Стоит отметить, что в представлении поляков белорусы в некоторой мере ассоциируются с алкоголем. Это можно заметить также в группе «Еда и напитки», где в качестве частотной реакции присутствует слово *wódka* 3.

Группа «Регион/топонимы» наибольшей ассоциативной наполненностью отражается в представлении поляков. Частотными являются такие реакции, как *Grodno*, *Mińsk* по 3, *Europa*, *Rosja*, *Wschód* по 2. У белорусов наполненность группы значительно ниже. Смежной является реакция Минск/*Mińsk*.

В группе «Соматизмы» отсутствует ассоциативная наполненность среди поляков. Белорусы написали такие реакции, как *белый волос*, *блондинистые здоровенные усы*.

Группа «Одежда» также не представлена среди испытуемых-поляков, белорусы отреагировали реакциями *вышиванка*, *льняная одежда*, *халат*. Из анализа тематических групп «Внешняя оценка», «Соматизмы» и «Одежда»

можно сделать вывод, что стереотипный внешний вид белоруса сохраняется в автопортрете, но менее представлен в реакциях информантов-поляков.

В «Этнофолизмы» попали реакции *бульбаи* 3 у белорусов и *ruski* у поляков. Стоит отметить, что лексема *ruski* польском языке не является стилистически нейтральной. Так поляки пренебрежительно называют представителей русской национальности [54].

Группа «Социальное состояние» не имеет ассоциативной наполненности у информантов-белорусов, зато информанты-поляки дали нам яркую характеристику: *bieda* (нищета) 3, *biedny* 2, *głód*, *ubogi* (бедный), *zniewolony politycznie* (политически несвободный). Можно сделать вывод, что в представлении современных поляков белорусы ассоциируются с бедностью и нищетой.

В тематическую группу «Другие национальности» попали реакции *русский* у белорусов и *Rosjanin* 2, *Ukrainiec* у поляков. Из этого следует, что и мы, и поляки видим нашу связь с представителями других народов, близких нам территориально и культурно.

В автопортрете белоруса у группы «Речевые характеристики» отсутствует ассоциативная наполненность, поляки же охарактеризовали нашу речь реакциями *akcent*, *specyficzny akcent*, *śpiewna mowa* (мелодичный язык).

Белорусы наиболее ассоциируют себя по таким направлениям, как «Еда и напитки» (37), «Свойства характера» (36), «Атрибуты» (28). Поляки ассоциируют белорусов по представителям (42), региону/топонимам (13), атрибутам (11), еде, социальному состоянию (по 9).

Складывается типичный автопортрет белоруса: *картофель* 30, *трактор* 6, *бульба* 3, *бульбаи* 3. Это те вещи, с которыми ассоциируют белоруса в первую очередь. В группе «Свойства характера» из 36 реакций положительно белорусы описали себя в 30 случаях и только 6 реакций можно назвать негативными. Можно сделать вывод о том, что автопортрет белоруса представлен в выгодном для них свете. В группе «Атрибуты» можно выделить ассоциации, которые создают образ белорусской природы: *болото*, *зелёные леса*, *небо*, *озеро*, *шмель*. При описании используются преимущественно зелёный и голубой цвета. У поляков в группе «Представитель» ярко выраженным является впечатление соседства, также присутствуют ассоциации, связанные с именами известных в межкультурном пространстве личностей: *Lukaszenko* 7, *Aleksijewicz*, *Azarenka*. Кроме впечатления о соседстве также уделяется внимание направлению проживания белорусов: *mieszkaniec wschodu*, *wschód* по 2, *wschodni sąsiad Polaka*. В представлении поляков белорусы в некоторой мере ассоциируются с алкоголем. В группе «Атрибуты» обращается внимание на особенность нашего письма. Присутствует та же цветовая гамма



при описании белоруса, что и в автопортрете (*niebieski, zielony*), однако добавляется ещё *potarzącowy kolor*. Из анализа направление «Социальное состояние» можно сделать вывод, что в представлении поляков мы ассоциируемся с бедностью и нищетой. Из анализа тематических групп «Внешняя оценка», «Соматизмы» и «Одежда» можно сделать вывод, что стереотипный внешний вид белоруса сохраняется в автопортрете, но менее представлен в реакциях информантов-поляков.

Слабую ассоциационную активность проявили такие группы как «Смежные национальности» (1), «Род деятельности», «Регион/топонимы», «Соматизмы» (по 2) у белорусов и «Этнофолизмы» (1), «Внешняя оценка», «Род деятельности» (по 2) у поляков.

Также присутствуют группы с пропусками по направлению ассоциирования. В автопортрете белоруса отсутствуют реакции по группам «Речь» и «Социальное состояние», а белорус в представлении поляка не ассоциируется по одежде и соматизмам.

### 3.4 Еврей в анкетах белорусов и поляков

Белорусы не отреагировали на слово-стимул 10 раз (8%), поляки – 9 (7%).

В группе «Атрибуты» частотными являются реакции *деньги* 6, *гетто*, *пейсы*, *религия*, 7:40 по 2 среди информантов-белорусов, один раз встречаются ассоциации *бриллианты*, *вероисповедание*, *золото*, *кошер*, *кудри*, *легко*, *ортодоксальный*, *синагога*, *Тора*, *торг*, «*Хава нагила*». Среди информантов-поляков частотными являются реакции *pejsy* 11, *pieniądze* 7, *synagoga* 4, *gwiazda* (*gwiazda Dawida*), *religia* по 3, *getto*, *moneta* (*złote monety*) по 2, по одному разу встречаются ассоциации *bogata historia*, *judaizm*, *kuchnia*, *menora*, *niebieski*, *pozytywizm*, *skrzypce*, *starowierca*, *ściana płaczu*, *zwierzę*. Присутствуют пересекающиеся реакции: *gemto/getto*, *деньги/pieniądze*, *религия/religia*, *синагога/synagoga*) и однокоренные слова (*золото – złote monety*).

Группа «Еда и напитки» представлена только у испытуемых-поляков. В качестве частотной выступает реакция *karp* 2. Один раз были названы реакции *cebula*, *maca*, *reklowany szponder* (*засоленная грудинка*), *śledzie*.

Тематическая группа «Представители» также не является многочисленной у обеих групп испытуемых. У белорусов группа представлена ассоциациями *человек*, *Иисус*, *житель Иерусалима*, *мама*, *dwarf* (*с англ. карлик*). У поляков частотными являются реакции *wyznawca judaizmu* (*исповедующий иудаизм*), *chasyd* по 2, по одному разу встречаются ассоциации *człowiek*, *Dawid*, *Hitler*, *Jezus*, *naród wybrany*, *żyd*. Хасид – приверженец

хасидизма, обширного религиозного движения, возникшего среди польских евреев в XVIII в. [48] Пересекающимися реакциями у обеих групп являются *человек/człowiek*, *Иисус/Jezus*. Реакции поляков касаются, прежде всего, религии и культуры евреев (*wyznawca judaizmu*, *chasyd*, *Jezus*, *Dawid*, *naród wybrany* (*избранный народ*), *żyd*). Стоит отметить, что лексема *żyd* может иметь несколько значений. В первом она пишется с большой буквы и обозначает представителя еврейского народа. Во втором *żyd* – тот, кто исповедует иудаизм [54]. Присутствует также реакция *Hitler*, которую можно отнести к подгруппе исторических фигур, оказавших значительное воздействие на судьбы еврейского народа в годы Второй мировой войны.

Группа «Свойства характера» широко представлена у обеих групп информантов. Частотными у белорусов являются реакции *жадность* 12, *хитрый* 11, *жадный* 7, *хитрость* 5, *жадина*, *жмот*, *скупость*, *умный* по 2, один раз встречаются ассоциации *врёт*, *грамотный*, *жадный народ*, *наглость*, *не пропадёт*, *расчётливость*, *смышлёный*, *сука*, *ум*. Среди 52 представленных реакций 46 являются негативными и только 6 – позитивными. Можно сделать вывод, что в представлении белорусов евреи оцениваются скорее отрицательно. Частотными у поляков являются реакции *skąpy* 6, *mądry* 2. Среди 18 реакций в 12 случаях (*skąpy* 6, *chciwy* (*жадный*), *swany* (*хитрый*), *kochający pieniądze*, *obojętny* (*равнодушный*), *sknera* (*скряга*), *wyrachowany swaniak* (*расчётливый ловкач*)) еврей оценивается отрицательно и 6 случаях положительно (*mądry* 2, *dokładny* (*аккуратный*), *oszczędny* (*экономный*), *religijny*, *sprytny* (*сообразительный*)). В процентном соотношении белорусы отрицательно оценили еврея в 88% случаях, поляки – в 67%.

Группа «Внешняя оценка» является периферийной в ассоциативном портрете еврея. Тут мы имеем 2 реакции у белорусов (*кудрявый*, *черноволосяе*) и 1 у поляков (*dziwne stroje* (*странные костюмы*)).

Интересной видится нам группа «Род деятельности». Белорусы отреагировали такими реакциями, как *бухгалтер*, *война*, *доктор*, *управленец*. В реакциях прослеживается стереотипное мышление. Так, *бухгалтер* и *управленец* пересекаются с реакцией *деньги*. То есть в представлении белорусов еврей умеет обращаться с деньгами, следовательно, и работать в таких сферах, где требуется это умение. Поляки отреагировали реакциями *wojna* 4, *handel* 2, *bankier* (*банкир*), *handlarz*, *lichwiarz* (*ростовщик*), *złodziej* (*вор*). По большинству реакций можно сделать такой же вывод, как и озвученный выше. По пересекающейся реакции *война/wojna* нельзя сделать однозначные выводы. Мы не можем точно сказать, какая именно война имеется в виду: Вторая мировая, где, по нашему мнению, образ еврея является одним из ведущих, или конфликт между Израилем и арабскими странами.

Группа «Регион/топонимы» представлена реакциями *Израиль* 4, *Мёртвое море* 2, *Архангельск*, *Иерусалим* у белорусов и *Izrael* 8, *Kazimierz* 3, *Bliski Wschód*, *Palestyna*. Пересекающейся является реакция *Израиль/Izrael*. Если реакции *Израиль/Izrael*, *Иерусалим*, *Мёртвое море* и *Palestyna* являются нам понятными, так как отражают непосредственную пространственную близость к евреям, то *Kazimierz* требует пояснения. *Kazimierz* – название еврейского района в городе Краков (Польша). Найти мотив к реакции *Архангельск* гораздо сложнее. Из истории нам известно, что еврейская национальность проживает на совершенно разных территориях, так как евреи обрели своё независимое государство только после Второй мировой войны. Поэтому можно предположить, что евреи проживают и в Архангельске. Однако мы считаем, что данная реакция является индивидуальной и относится к периферийным.

В группе «Соматизмы» частотными являются реакции *нос* 3, *борода*, *волосы* по 2 у белорусов и *broda* 3, *nos* 2 у поляков. То есть реакции частично пересекаются. В некоторых реакциях присутствует описательный компонент. Нос был описан белорусами как *большой*, *длинный*, поляками – *orli*. К реакции *broda* поляки добавили определения *czarna* и *dluga*. К реакции *волосы* белорусы добавили определение *кучерявые*. К единичным реакциям у белорусов попало словосочетание *хитрые глазки*, что перекликается с таким свойством характера еврея, как *хитрость*.

В группе «Одежда» все реакции поляков связаны с головными уборами евреев: *jarmułka* 4, *тыска* 2 (*кина*), *kapelusz*, *nakrycie głowy* (*головной убор*). У белорусов нет частотных реакций, но ассоциации связаны и с другими элементами одежды: *костюм*, *очки*, *чётки*, *шляпа*.

В группу «Этнофолизмы» у белорусов попали реакции *жид* 4 и *евгей*. Последняя передразнивает манеру речи евреев, в частности, грассирование. У поляков данная группа не представлена.

В группу «Социальное состояние» у белорусов попали следующие реакции: *геноцид* 2, *богатый*, *война*, *обеспеченность*, *холокост*. У поляков – *Holokaust* 5, *wojna* 4, *zagłada* (*уничтожение*), *konflikt*, *okupacja*, *terror*, *zastraszenie* (*запугивание*), *II wojna światowa*. Как видим, по впечатлению белорусов и поляков еврей ассоциируется с войной (Второй мировой или арабо-израильским конфликтом). В представлении белорусов еврей также видится обеспеченным человеком (реакции *богатый*, *обеспеченность*, а также *деньги*). Впрочем, подобное впечатление присутствует и у поляков. Его репрезентацию мы видим в реакциях *pieniądze*, *moneta* (*złote monety*), *bankier* (*банкир*) и других.

Группа «Смежные национальности» не представлена у обеих групп.

Группа «Речевые характеристики» представлена реакциями *акцент, таки да, шалом* у белорусов. *Шалом* с древнееврейского означает «мир» и используется в Израиле в качестве формы приветствия и прощания. [23, с. 598] Выражение *таки да* является прямым переводом из идиш – *take jo*. Данное выражение характерно для одесской речевой манеры евреев. Усилительная частица *таки* вошла в одесский язык из еврейского или русского языка евреев как раз в связи с этим выражением [18, с. 28].

Таким образом, белорусы наиболее ассоциируют евреев по свойствам характера (52), атрибутам (25), соматизмам (9). Поляки ассоциируют евреев по атрибутам (42), свойствам характера (18), социальному состоянию (15). У белорусов по направлению «Свойства характера» среди 52 представленных реакций 46 являются негативными и только – 6 позитивными. Большинство негативных ассоциаций связаны с такими качествами еврея, как жадность и хитрость. Можно сделать вывод, что в представлении белорусов евреи оцениваются, скорее, отрицательно. Помимо характера, еврея характеризует и внешний вид: *пейсы, большой нос, наличие бороды*. Также среди ассоциаций выделяется тяга еврея к деньгам: *деньги 6, бриллианты, золото, обеспеченность*, что перекликается со свойствами характера еврея. У поляков более ярко выражена связь еврея и его религии. Это выражают ассоциации из группы «Атрибуты», «Представитель» и др.: *synagoga 4, gwiazda (gwiazda Dawida), religia* по 3, *chasyd 2, wuznawca judaizmu 2, Dawid, judaizm, Jezus, naród wybrany, religijny, starowierca, ściana płaczu, żyd*. Еврею в представлении поляков также присущ характерный внешний вид, отчасти обусловленный его религией: это *пейсы, борода* и обязательно *головной убор*. У поляков более ярко проявляется впечатление связи *еврея* со Второй мировой войной (и вообще с войной): *Holokaust 5, wojna 4, getto 2, Hitler, okupacja, zagłada (уничтожение), II wojna światowa* и др. Эту связь презентует группа «Социальное состояние» и др. Среди 18 реакций в группе «Свойства характера» в 12 случаях еврей оценивается отрицательно и 6 случаях положительно. У поляков, как и у белорусов, характерными чертами является тяга к деньгам, которая выражается реакциями *pieniądze 7, skąpy 6, moneta 2 (złote monety), oszczędny (экономный), skniera (скряга)*.

Слабую ассоциативную активность проявили группы «Внешняя оценка» (2), «Речевые характеристики» (3) у белорусов и «Внешняя оценка» (1) у поляков.

У белорусов отсутствуют реакции в группах «Смежные национальности» и «Еда и напитки». Среди информантов-поляков не проявили ассоциативной активности группы «Этнофолизмы», «Смежные национальности» и «Речевые характеристики».

### 3.5 Литовец в анкетах белорусов и поляков

Белорусы не дали ответа на слово-стимул 51 раз (39%), поляки – 46 раз (35%).

В группу «Атрибуты» у белорусов попали ассоциации *граница, рядом по 2, дешево и сердито, дороги, евро, ЕГУ, запчасти, зелёный, история, КВН, медведь, море, поездка, соседняя страна, фенечки, хоккей, шопинг*, у поляков – *unia 3, inwokacja, pogoń по 2, aktorstwo, ciężarówka, droga, Litwo ojczyzna moja, Matka Boska Ostrobramska, męski, „Pan Tadeusz” Mickiewicza, sosna, tradycja*. У белорусов можно выделить тематическую группу «Поездка»: *граница, рядом по 2, дешево и сердито, дороги, запчасти, поездка, шопинг*. У поляков выделяются ассоциации, касающиеся культуры и истории (*Unia 3, pogoń 2, Matka Boska Ostrobramska*). Притом к ассоциации *unia* информанты добавили описательный компонент: *unia Polski z Litwą, unia Polska-Litewska*, что показывает нам на культурную близость и наличие связи между данными народами. Также в данной группе сильным является впечатление, связанное с литературным произведением А. Мицкевича «Пан Тадеуш»: *inwokacja 2, Litwo ojczyzna moja, „Pan Tadeusz” Mickiewicza*. *Inwokacja* – это развитая апострофа, находящаяся в начале произведения (обычно эпического), в которой автор обращается к музе и божеству, чтобы получить вдохновение на написание произведения. Первые строки произведения «Пан Тадеуш» являются одной из самых знаменитых апостроф в польской литературе [55].

Группа «Еда и напитки» представлена у белорусов ассоциациями *борщ, клёцки, рыба, шпрот, яблоки*, у поляков – *barszcz, chleb, kminek (тмин), kulebiak, kwas chlebowy, pierogi*. Ассоциации *рыба* и *шпрот* говорят нам о близости Литвы к морю.

К группе «Представитель» среди информантов-белорусов мы отнесли такие реакции, как *sosjed 6, Алина Орлова, европеец, женщина, малоразговорчивый мужчина за 40, прибалт, соседи с севера, сосед по даче, студент, человек, Янис*. По данному направлению поляки-информанты дали ассоциации *Adam Mickiewicz 7, sąsiad 5, mieszkaniec Litwy 3, człowiek, Jagiello, Pan Tadeusz по 2, Kuba, Miłosz, Piłsudski, rodak, rycerz na białym koniu, Jakub, Żmudźin*. Присутствуют пересекающиеся реакции *sosjed/sąsiad, человек/człowiek*. Ассоциации, касающиеся соседства с *литовцами*, представлены у обеих групп информантов. У поляков в данной группе широко представлены имена исторических и культурных деятелей: *Adam Mickiewicz 7, Jagiello 2, Miłosz, Piłsudski*. Стоит отметить, что все из них являются одновременно очень важными личностями в польской культуре. Тут снова присутствуют ассоциации, связанные с Мицкевичем и его произведением «Пан Тадеуш».

Можно сделать вывод, что в представлении поляков слово-стимул *Litwin* имеет сильную ассоциативную связь с личностью Мицкевича и его литературной деятельностью. Стоит отметить, что при ассоциировании *белоруса* поляки (как, впрочем, и белорусы) ни разу не назвали данную фамилию. Как мы знаем, вопрос о том, чьим поэтом является А. Мицкевич, до сих пор является в некотором роде спорным. Даже если открыть статью «Википедии» «Адам Мицкевич» на разных языках, мы увидим разные характеристики принадлежности поэта: в статье на литовском языке пишут, что это «литовский и польский поэт»; в польскоязычной версии, что «польский»; а версии на белорусском языке говорят о нём как о «польском поэте белорусского происхождения», однако отмечают, что он оказал большое влияние на белорусскую литературу.

Если вернуться к апострофе Мицкевича «*Litwo, Ojczyzno moja!*», тут ещё встаёт вопрос топонима *Litwa* и этнонима *Litwin* (который являлся словом-стимулом в нашем списке). Существует мнение, что «Древняя Литва – это и есть Беларусь, а современная Литва – это древняя Жамойтия». Такую формулу одним из первых вывел языковед Язэп Лёсик в своей статье «Литва-Беларусь». Как бы ни обстояли дела на самом деле, факт остаётся фактом: в сознании поляков имя Адама Мицкевича, а также Литва и литвины абсолютно не ассоциируются с современной Беларусью и белорусами.

Направление «Свойства характера» представлено ассоциациями *вужака, высоконравственные, гостеприимность, долго думает, зазнавшийся, занудный, медленный, настороженность, ненадёжный, ограниченность, потерянность, сдержанность, слабоволие, спокойствие, сторонятся, твёрдость, тормоз, убогий, хитрый* у белорусов и ассоциациями *chłodny, dziwny, mściwość, podobny, ale inny, poważny, smutny, spokój, staromodny, wredny, zimny* у поляков. Среди 19 ассоциаций у белорусов 14 являются отрицательными: *вужака, долго думает, зазнавшийся, занудный, медленный, настороженность, ненадёжный, ограниченность, потерянность, слабоволие, сторонятся, тормоз, убогий, хитрый*. Слово «вужака», написанное по-белорусски, следует тут понимать в переносном значении «недобрый, коварный человек» [41]. У поляков среди 10 ассоциаций 7 отражают негативные черты литовца: *chłodny, dziwny, mściwość, smutny, staromodny, wredny, zimny*.

Направление «Внешняя оценка» слабо представлена у обеих групп информантов. Сюда вошли ассоциации *блондин, улыбающийся* у белорусов и *blady człowiek* у поляков.

Группа «Род деятельности» не представлена среди информантов-белорусов, у информантов-поляков представлена ассоциацией *kierowcy tirów* (*водители фур*).

Направление «Регион/топонимы» представлено ассоциациями *Вильнюс 5, ВКЛ, Прибалтика по 2, Балтия, Тракай, Юрмала* у белорусов и ассоциациями *Wilno 10, Bałtyk, Litwa по 2, Kowno, Kresy* у поляков. Присутствуют пересекающиеся реакции *Вильнюс/Wilno* и однокоренные слова *Прибалтика, Балтия/Bałtyk*. У белорусов в данной группе присутствует реакция *Юрмала*. *Юрмала* – это курортный город в Латвии. Данная ассоциация могла сюда попасть на основании принадлежности обеих стран к прибалтийским республикам.

Интересной является реакция *Kresy*. Это понятие относится к истории предвоенной Польши XX века. Термином *Kresy Wschodnie* называли те территории нынешней Беларуси, Литвы и Украины, которые входили в состав Польши перед Второй мировой войной [56, с. 22-23]. Польский исследователь Здзислав Найдер отмечает: «Wiadomo, że pojęcie Kresów nie jest popularne u naszych sąsiadów, zwłaszcza wschodnich. Powód jest dość prosty, bo to pojęcie Kresów, którego używamy, któreśmy oglądali z różnych stron, jest pojęciem etnocentrycznym.» («Известно, что понятие «кресы» не является популярным у наших соседей, особенно восточных. Повод этому довольно простой: понятие «кресы», которое мы используем и рассматриваем с разных сторон, является этноцентрическим») (перевод мой – Е.С.) [53, с. 54].

Группа «Соматизмы» не представлена у белорусов, у поляков представлена ассоциацией *długi nos*.

Группа «Одежда» представлена у белорусов ассоциацией *национальный костюм* и не представлена у поляков.

В группу «Этнофолизмы» среди реакций информантов-белорусов попала ассоциация *лабус*, у поляков данная группа не представлена.

Группа «Социальное состояние» представлена ассоциацией *не любят русских* у информантов-белорусов и ассоциациями *sztama (согласие, дружба), kiedyś przyjaciel (когда-то друг), konflikt, prawie jak brat (почти как брат)* у поляков. Как видим, у поляков в данной группе присутствуют реакции разного типа: *Litwin* – друг и как будто бы «свой», но не до конца (*kiedyś przyjaciel, prawie jak brat*).

В группу «Смежные национальности» попали ассоциации *белорус, русский* среди информантов-белорусов и ассоциации *Polak, prawie Polak (почти поляк)* у информантов-поляков. Ассоциации указывают на близость литовцев к белорусам, русским и полякам. Однако в польских ассоциациях снова присутствует компонент, который можно описать как «свой, но чужой» (*prawie Polak*).

Направление «Речевые характеристики» представлено ассоциациями *непонятный язык, растянутая речь, -с* у белорусов и ассоциацией *belkot*, что

можно интерпретировать как «непонятная, неразборчивая речь» [54]. То есть для белорусов и поляков язык литовцев характеризуется непонятностью. Белорусы также обратили внимание на такую особенность, как окончание литовских слов на -с.

Таким образом, у белорусов наиболее ассоциативно представлены направления «Свойства характера» (20), «Атрибуты» (19), «Представитель» (16), «Регион/топонимы» (12), у поляков – группы «Представитель» (28), «Атрибуты», «Регион/топонимы» (по 16), «Свойства характера» (10). У белорусов в группе «Свойства характера» среди 19 ассоциаций 14 являются отрицательными. В группе «Атрибуты» можно выделить тематическую группу, связанную с поездкой в Литву. В группе «Представитель» наиболее сильным является впечатление, касающееся соседства, что подтверждается реакциями, связанных с поездкой из группы «Атрибуты». В группе «Регион/топонимы» выделяется принадлежность *литовца* к прибалтийскому региону. У поляков в группе «Представитель» выделяется впечатление соседства, а также отношение к известным историческим личностям. В частности очень сильна связь слова-стимула *литовец* с именем А. Мицкевича и его творчеством (видим это также по группе «Атрибуты»). В группе «Атрибуты» выделяются ассоциации, касающиеся культуры и истории. Некоторые из них указывают на культурную близость и наличие связи между польским и литовским народами. В группе «Регион/топонимы» также видим принадлежность к региону. В группе «Свойства характера» среди 10 ассоциаций 7 отражают негативные черты литовца. Стоит отметить также реакции, которые касаются впечатления «свой, но чужой» в отношении *литовца*. Сюда можно отнести такие ассоциации, как *Kresy, podobny, ale inny (похожий, но другой), prawie jak brat, prawie Polak, rodak (земляк)*. В целом же эти и другие реакции, о которых мы говорили выше, указывают, что в представлении поляков литовец – это кто-то близкий, имеющий похожий характер, историю и культуру, однако поляки сохраняют в отношении *литовца* некоторую дистанцию. У белорусов более ярким является впечатление соседства, а впечатление исторической и культурной схожести представлено слабо.

Слабо ассоциативную наполненность проявили группы «Одежда», «Этнофолизмы», «Социальное состояние» (по 1) у белорусов и группы «Внешняя оценка», «Соматизмы», «Речевые характеристики» (по 1) у поляков.

У белорусов отсутствуют ассоциации в группах «Род деятельности», «Соматизмы», а у поляков – в группах «Одежда», «Этнофолизмы».

Стоит отметить довольно большой процент отказа от ответа у обеих групп испытуемых. Это может говорить о том, что образ литовца не имеет яркого портрета в представлении некоторых информантов.



### 3.6 Немец в анкетах белорусов и поляков

Белорусы не дали ответа на слово-стимул 8 раз (6%), поляки – 9 раз (7%).

По направлению «Атрибуты» частотными являются реакции *БМВ* 8, *качество, машина* по 5, *автомобиль* 4, *mercedes* 4, *порядок* 2, *язык* 2 у белорусов и *porządek* 10, *Mercedes, precyzja (точность)* по 4, *samochód* 2 у поляков. Присутствуют пересекающиеся реакции *mercedes/Mercedes, машина, автомобиль/samochód, порядок/porządek, ordnung (с нем. порядок), берлинская стена/tur*. В данной группе у белорусов лидируют реакции, связанные с немецким автопромом. У поляков также имеется это впечатление, однако у белорусов оно выражено сильнее (25 против 8 у поляков). Выделяется такая характерная черта немца, как *порядок во всём* (2 реакции у белорусов и 11 у поляков).

В группу «Еда» у белорусов попали ассоциации *пиво* 10, *колбаса, штрудель*, у поляков – *piwo* 7, *kielbasa* 3, *bigos, bratwurst* (из нем. *сосиски*).

В группу «Представитель» попали такие национальности, как *фашист* 3, *собака* 2, *воин, музыкант, Паша, человек, Scorpions* у белорусов и *Hitler* 7, *Angela Merkel* 5, *sąsiad, wróg* по 3, *mieszkaniec Niemiec* 2, *człowiek, dziadek, emeryta na wakacjach w Polsce (пенсионер на каникулах в Польше), Helga, nazista, zachodni, mający się za lepszego sąsiada Polaka (западный, считающий себя лучшим сосед поляка)*. Ассоциацию *собака* мы включили в этот список потому, что рассматриваем это как отсылку к породе собак «немецкая овчарка». Хотя, возможно, это своеобразная этнофолическая ассоциация зооморфного ряда, характеризующая немца предикативно: немец – *собака*. Данная группа шире представлена у поляков. *Немцы* ассоциируются, в первую очередь, по своим национальным лидерам прошлого и настоящего (*Hitler* 7, *Angela Merkel* 5). Присутствует впечатление соседства, но также немец в представлении поляков является врагом. Мы считаем, что данное впечатление отсылает нас, прежде всего, к событиям Второй мировой войны.

В группе «Свойства характера» белорусы назвали такие реакции, как *педант* 5, *педантичность, строгость* по 3, *строгий* 2, *аккуратность, грозный, грубый, дружелюбность, злой, исполнительные, любовь, надменность, надёжность, нелогичный, общительный интроверт, педантичные, пунктуальность, резкий, самый продуманный народ, стабильность, точный, трудолюбие, чёткость, чопорность*. Поляки охарактеризовали немца ассоциациями *szywny* 3 (*жёсткий, строгий*), *dokładny* (*тщательный, аккуратный*), *pracowity* по 2, *formalista, obskurny* (*неприглядный, гадкий*), *oszczędność* (*экономность*), *pilnuje zasad* (*соблюдает правила*), *poważny* (*серьёзный*), *praktyczny, przystojny* (*красивый*), *punktualny, rubaszny*

(грубоватый, фамильярный), *skarstwo, twardy charakter, zadufany (самонадеянный), zdystansowany, zorganizowany (организованный)*. Из 33 характеристик у белорусов отрицательными можно назвать 21 реакцию, положительными 12. Ассоциации *pedant* и подобные мы отнесли к отрицательным, так как они характеризует человека, который излишне строг в выполнении всех формальных требований [43]. Слово «излишне» трактуется нами как негативный компонент, поэтому и данное слово имеет скорее отрицательную коннотацию. Среди 21 характеристики информантов-поляков мы имеем 9 отрицательных и 13 положительных.

Группа «Внешняя оценка» представлена у белорусов ассоциациями *жирный и некрасивый, немец как немец, развитые, серьёзная улыбка, сильный, улыбка, успех*; у поляков – *starszy (пожилой), zamożny (состоятельный)*.

Направление «Род деятельности» представлено ассоциациями *война 5, фашизм 2, работа, футбол у белорусов и wojna 7, II wojna światowa, dobrze gra w piłkę nożną (хорошо играет в футбол), okupant, oprawca (палач, мучитель), piwosz (любитель пива)* у поляков.

Группа «Регион/топонимы» представлена не очень широко: реакциями *Германия 2, Берлин, Мюнхен* у белорусов и *Berlin 4, zachód, Niemcy* у поляков. В Группе пересекаются реакции *Берлин/Berlin* и *Германия/Niemcy*.

Группа «Соматизмы» не представлена у информантов-поляков, у белорусов представлено ассоциацией *пузо*.

Наполнение группы «Одежда» отсутствует у обеих групп информантов.

Направление «Этнофолизмы» представлено у белорусов уже упоминавшейся реакцией *собака 2*, у информантов-поляков ассоциацией *szwab 4. Szwab* – презрительное название *немца* [54].

Группа «Социальное состояние» представлена ассоциациями *достаток, развитие* у белорусов и ассоциациями *bogaty 4, bogactwo, wumiana (обмен)* у поляков.

Группа «Смежные национальности» представлена у белорусов ассоциацией *поляк*. У поляков данная группа не представлена.

Группа «Речевые характеристики» представлена ассоциацией *специфика в произношении* у белорусов и *brzydki język* у поляков.

Таким образом, белорусы охарактеризовали *немца* преимущественно по атрибутам (45), свойствам характера (33) и еде (12). Поляки охарактеризовали *немца* по атрибутам (33), представителю (26), свойствам характера (21), роду деятельности и еде (по 12). В группе «Атрибуты» у белорусов лидируют реакции, связанные с немецким автопромом. У поляков также имеется это впечатление, однако у белорусов оно выражено сильнее (25 против 8 у поляков). Выделяется такая характерная черта *немца*, как порядок во всём (2

реакции у белорусов и 11 у поляков). В группе «Свойства характера» из 33 характеристик у белорусов отрицательными можно назвать 21 реакцию (в основном педантичность и строгость), положительными 12. У поляков из 21 характеристики 9 мы считаем отрицательными и 13 скорее положительными. В группе «Еда» выделяется впечатление о *немце* как любителя выпить и поесть. Это впечатление присутствует у обеих групп информантов и поддерживается реакциями из других групп (*пузо* у белорусов и *piwosz* у поляков). В представлении белорусов присутствует связь немца с войной: *война* 5, *фашист* 3, *фашизм* 2, *воин*, *танк*, однако у поляков данное впечатление выражено сильнее (12 реакций белорусов против 23 у поляков): *Hitler*, *wojna* по 7, *wróg* 3, *nazista*, *obóz koncentracyjny*, *okupant*, *oprawca* (*палач*, *мучитель*), *wehrmacht*, *II wojna światowa*. В группе «Представитель» поляки ассоциируют *немца* в первую очередь по своим национальным лидерам (*Hitler* 7, *Angela Merkel* 5). Присутствует впечатление соседства, но также *немец* в представлении поляков является врагом. Мы считаем, что данное впечатление отсылает нас, прежде всего, к событиям Второй мировой войны. У обеих групп испытуемых присутствует впечатление материального достатка немца. У поляков присутствует впечатление о том, что немец – это человек в возрасте (*emeryta na wakacjach w Polsce* (*пенсионер на каникулах в Польше*), *starszy*), у белорусов данного впечатления замечено не было.

Слабую ассоциативную наполненность имеют группы «Соматизмы», «Смежные национальности», «Речевые характеристики» (по 1) у белорусов и «Речевые характеристики» (1), «Внешняя оценка» у поляков.

Не представлены группы «Одежда» у белорусов и «Соматизмы», «Одежда», «Смежные национальности» у поляков.

### **3.7 Поляк в анкетах белорусов и поляков**

Белорусы не дали ответа на слово-стимул 32 раза (24%), поляки – 7 раз (5%).

В группе «Атрибуты» повторяющимися являются реакции *закуны*, *орёл*, *язык* по 2 у белорусов и *orzec* 3, *Ojczyzna*, *orzec biały* по 2 у поляков. Имеются пересекающиеся реакции *орёл/orzec*, *бело-красный/biało-czerwony*. Среди реакций информантов-белорусов в этой группе можно выделить тематическое поле «Культура»: *орёл*, *язык* по 2, *бело-красный*, *белый*, *культура*, *мазурка*, “*Polska, Polska, Polska to ty*” (*песня*) и др. Также много реакций, которые связаны с наиболее частой причиной посещения белорусами Польши, а именно, покупки: *закуны* 2, *бедронка*, *вещи*, *граница*, *деньги*, *дёшево* и *качественно*,

*магазины, цены.* У информантов-поляков также просматривается тематическое поле «культура» (*orzeł 3, orzeł biały, biało-czerwony, kultura polska*). У обеих групп информантов просматривается характеристика национальности по цвету: *бело-красный/biało-czerwony, белый, orzeł biały*, что связано с культурой Польши и её национальными символами.

Группа «Еда и напитки» представлена среди информантов-белорусов ассоциациями *борщ, клубника, огурец, пиво, яблоки*. Поляки дали такие ассоциации, как *wódka 5, cebula 4, ogórki kiszone, pierogi, piwo*. Присутствуют пересекающиеся реакции *огурец/ogórki kiszone, пиво/piwo*.

В группу «Представитель» мы включили такие ассоциации белорусов, как *sosied 6, полька 3, европеец 2, активные люди на сноубордах, брат, враг, католик, полицай, человек, шафер, шляхта*. У информантов-поляков в группу вошли ассоциации *ja, katolik* по 7, *rodak (земляк) 5, brat 4, swój 3, europejczyk, mieszkaniec Polski* по 2, *człowiek, Jan Paweł II, ty, Polak*. Присутствуют пересекающиеся реакции *брат/brat, европеец/europejczyk, католик/ katolik, человек/człowiek*. В данной группе у белорусов преобладает впечатление, связанное с соседством и близостью: *sosied 6, брат*. К отрицательным можно отнести ассоциации *полицай* и *враг*. В автопортрете поляков мы видим их связь с религией: *katolik 7, Jan Paweł II*. Также прослеживается впечатление отождествления с данным народом: *ja 7, rodak (земляк) 5, brat 4, swój 3*.

Группа «Свойства характера» у информантов-белорусов представлена ассоциациями *гордый, любовь, хитрость* по 2, *говорливые, добрый, жадность, корыстный, культурный, лёгкое поведение, любимые, настороженность, не дружим с ними, неприятный в общении, нытик, органичный, помогают, хитрый*. Поляки описали себя ассоциациями *swaniak (ловкач) 7, patriota, pracowity* по 5, *maruda (медлительный), narzekanie (жалобы)* по 3, *gościnność, potrafi (сможет), sprytny (ловкий, сообразительный), zaradność (находчивость)* по 2, *agresja, bratnia dusza, butna dusza (надменная душа), closed minded (узко мыслящий), dokładny (аккуратный), dobry, inteligentny, jedyna rasa właściwa (единственная правильная раса), kłótność (сварливость), kłótnik, mądry po szkodzie, nie lubię Polaków, otwarty na każdego, specyficzny, zawistny, zazdrosny, zazdrość, złośliwość (язвительность)*.

У белорусов среди 20 реакций половину можно отнести к негативной оценке (*хитрость, хитрый, лёгкое поведение, настороженность, не дружим с ними, неприятный в общении, нытик, жадность, корыстный*), а половину к позитивной (*гордый, любовь по 2, говорливые, добрый, культурный, любимые, органичный, помогают*). Поляки оценили себя с большего позитивно: 32 положительные реакции (65%) из 49 по данному направлению (*swaniak (ловкач) 7, patriota, pracowity* по 5, *gościnność, potrafi (сможет), sprytny (ловкий,*

сообразительный), *zaradność* (находчивость) по 2, *bratnia dusza, dokładny* (аккуратный), *dobry, inteligentny, jedyna rasa właściwa* (единственная правильная раса), *mądry po szkodzie, otwarty na każdego*). Интересной видится нам реакция *jedyna rasa właściwa* (единственная правильная раса), в которой одновременно проявляется и польский патриотизм, и шовинизм.

Тем не менее, в автопортрете поляка хватает и негативной оценки собственного характера: *maruda* (медлительный), *narzekanie* (жалобы) по 3, *agresja, butna dusza* (надменная душа), *closed minded* (узко мыслящий), *kłótność* (сварливость), *kłótnik, nie lubię Polaków, specyficzny, zawistny, zazdrosny, zazdrość, złośliwość* (язвительность) – всего 17 реакций (35%).

Направление «Внешняя оценка» представлено слабо у обеих групп информантов. Белорусы отреагировали ассоциациями *красота, жирный, улыбка*, поляки – *szczyrły wysoki mężczyzna*.

В группу «Род деятельности» у белорусов вошли реакции *дальнобойщик* 2, *pijak, оппозиционер, пьют много*, у поляков – *alkoholik, pijak, złodziej (вор)* по 2, *pije, piwosz* (любитель пива), *kombinator*. Можно отметить, что в автопортрете поляков впечатление, связанное с любовью выпить, проявляется сильнее, чем в глазах белорусов. Мы видим большее количество реакций на эту тему у поляков (также в группе «Еда и напитки» ассоциации *wódka* 5, *piwo*). Белорусы назвали только 3 ассоциации (*пиво, pijak, пьют много*) на эту тему, поляки – 10. По направлению «Род деятельности» у поляков присутствуют и другие ассоциации, которые рисуют нам неблагоприятный образ данной национальности: *złodziej (вор)* 2, *kombinator*.

Группа «Регион/топонимы» представлена среди белорусов ассоциациями *Варшава* 3, *Запад, Освенцим, Речь Посполитая*, среди поляков – ассоциацией *Polska*.

Группа «Соматизмы» не представлена среди информантов-белорусов, у поляков представлена ассоциацией *złota rączka*.

По одной ассоциации имеем в группе «Одежда» среди обеих групп информантов: у белорусов это *костюм*, у поляков – *klapki* (босоножки).

Группа «Этнофолизмы» не представлена в автопортрете поляка, у белорусов представлена ассоциацией  *пшек* 4, что передразнивает язык поляков, в котором присутствует множество шипящих звуков.

Группа «Социальное состояние» не представлена у поляков, у белорусов представлена ассоциациями *война, учимся, это к филфаку*. Две последние ассоциации являются индивидуальными (некоторые анкеты заполняли студенты филологического факультета).

Направление «Смежные национальности» у белорусов представлено ассоциацией *еврей*, у поляков – *Węgier dwa bratanki*. Представители еврейской

национальности широко проживают на польских землях. Также ассоциации белорусов *полицай, Освенцим, война, еврей* можно объединить в тематическое поле «Война». Реакция поляков *Węgiel dwa bratanki* выходит из польско-венгерской поговорки «*Polak, Węgiel, dwa bratanki, i do szabli, i do szklanki*». («Поляк и венгр – два брата, и по сабле, и по рюмке» (перевод мой – *Е.С.*)). К венграм поляки чувствуют определённую симпатию, и это взаимно. В сознании поляков венгр – это кто-то близкий и имеющий похожий национальный характер (храбрый, красивый, сражающийся за родину). Эта симпатия и выражается в данной поговорке [50, с. 1].

Направление «Речевые характеристики» не представлено среди информантов-поляков, у информантов-белорусов представлено реакциями *пше* 3, *пшепше, ваааааа, много букв «ш», специфика в произношении*, что ещё раз обращает наше внимание на такую особенность польского языка, как наличие множества шипящих звуков.

Таким образом, наибольшую ассоциационную наполненность среди информантов-белорусов получили группы «Атрибуты» (27), «Свойства характера» (20), «Представитель» (19). В автопортрете поляка наиболее представленными являются группы «Свойства характера» (49), «Представитель» (34), «Атрибуты» (17). У белорусов в группе «Атрибуты» можно выделить тематическое поле «Культура» и «Покупки». Присутствует ассоциирование поляков по национальным цветам (белый и красный). В группе «Свойства характера» положительных и отрицательных ассоциаций примерно поровну. Из этого можно сделать вывод, что в представлении белорусов поляк имеет противоречивую оценку. В группе «Представитель» преобладают ассоциации, связанные с соседством и близостью. В автопортрете поляков в группе «Свойства характера» преобладает положительная оценка (65%), однако присутствует приличное количество негативных ассоциаций. В группе «Представитель» наиболее частотными являются реакции, связанные с отождествлением себя с польским народом. Также доминируют ассоциации, относящиеся к религии, что определяет поляка как верующего человека. В группе «Атрибуты» у информантов-поляков также просматривается тематическое поле «культура» и ассоциирование по национальным цветам. Также в автопортрете впечатление о поляках как пьющей нации сильнее, чем по представлению белорусов (10 реакций информантов-поляков против 3 у белорусов).

Слабую наполненность получили группы «Одежда», «Смежные национальности» (по 1), «Внешняя оценка», «Социальное состояние» (по 3) у белорусов и группы «Внешняя оценка», «Регион/топонимы», «Соматизмы», «Одежда», «Смежные национальности» (по 1) у информантов-поляков.

Отсутствуют ассоциации в группе «Соматизмы» у белорусов и в группах «Этнофолизмы», «Социальное состояние», «Речевые характеристики» у поляков.

Стоит отметить, что в нашем исследовании присутствует два автопортрета: белоруса и поляка. В обеих отсутствует наполненность группы «Речевые характеристики». Нам кажется, что эта особенность будет характерна для автопортрета каждой национальности, ибо для нации её язык – это что-то естественное, привычное, а потому и не обладающее специфичными признаками. Язык какой-либо нации приобретает такие характеристики, прежде всего, от представителей других народов. Для подтверждения нашего наблюдения стоит провести дополнительный эксперимент с большим количеством участников и с представителями других национальностей, чтобы можно было составить больше автопортретов национальностей.

### **3.8 Русский в анкетах белорусов и поляков**

Белорусы не дали ответа на слово-стимул 5 раз (4%), поляки – 6 раз (5%).

В группу «Атрибуты» у белорусов вошли ассоциации *медведь 5, Кремль, язык по 3, балалайка, сила по 2, волга, дух, история, матрёшка, нефть, отдых, политика, рождение, рубить, хоккей, экстрим*, у поляков – *cyrylica, matrioszka по 2, alkohol, dywany na ścianie (ковры на стене), komunizm, łada, największe państwo świata (самая большая страна в мире), niedźwiedź, piosenka "Kalinka", prawosławie, samowar, sierp, trudna historia, wielki kraj, władza, zagrożenie (угроза, опасность), zima*. Присутствуют пересекающиеся реакции *матрёшка/matrioszka, медведь/niedźwiedź*. В ассоциациях белорусов прослеживается стереотипный портрет *русского: медведь 5, балалайка, дух, матрёшка*. В ассоциациях информантов-поляков мы также видим стереотипный портрет *русского: matrioszka 2, alkohol, niedźwiedź, piosenka "Kalinka", samowar*. Также поляки в своих ассоциациях обращают внимание на особенность письма (*cyrylica 2*). Присутствует впечатление о масштабах страны проживания русских: *największe państwo świata (самая большая страна в мире), wielki kraj*. Привлекает внимание также реакция *dywany na ścianie (ковры на стене)*. Хотим отметить, что в анкетах мы встретили её два раза, однако в одном случае это было второй реакцией, написанной через запятую, поэтому мы её не засчитали.

В группу «Еда и напитки» мы включили ассоциации *водка 14, самогон* у белорусов и *wódka 30* у поляков.

В группу «Представитель» попали ассоциации *брат 4, друг 3, братский народ, Иван, Путин, сосед по 2, земляк, родственники, славянин, хачи, человек у белорусов* и ассоциации *Putin 19, mieszkaniac Rosji, pijany, Stalin по 2, bohater, człowiek, daleki krewny, Dostojewski, Wysocki* у поляков. Присутствуют пересекающиеся ассоциации *человек/człowiek, Путин/Putin*. В этой группе у белорусов мы видим преимущественно положительные ассоциации: *брат 4, друг 3, братский народ, сосед по 2, земляк, славянин*. В ассоциациях присутствует впечатление о соседстве. Ассоциация *Иван* попала в группу из-за широкого распространения данного имени. В монографии Верещагина Е. М. и Костомарова В.Г. «Язык и культура» высказывается мысль, что национально-культурный компонент свойствен именам собственным не в меньшей степени, чем апеллиативам [7, с. 98]. Так, имя *Иван* получило репрезентативный смысл и стало символом русского человека [7, с. 108]. *Путин* является ярким представителем русского народа, о котором часто говорят в свете его политической деятельности. Данная ассоциация имеет связь с ассоциациями *политика, Кремль* и др. Реакцию *хачи* мы включили в данную группу, так как мы считаем, что это не этнофолизм в отношении *русских*, а всего лишь говорит о наличии в больших количествах тех, кого называют *хачами*, на территории проживания *русских*. Среди ассоциаций информантов-поляков в большом количестве присутствуют антропонимы: *Putin 19, Stalin 2, Dostojewski, Wysocki*. Как видим, в представлении поляков *русский* часто связывается с именем какой-либо известной личности. Наиболее частотной здесь является ассоциация *Putin 19*. Данная ассоциация имеет связь с такими реакциями у поляков, как *władza, zagrożenie (угроза, опасность), okupant, okupacja* и др.

Направление «Свойства характера» представлены ассоциациями *наглость, наглый по 3, быдло 2, агрессия, безалаберность, безумие, беспокойные соседи, беспредельщики, близкий, гордость, громкий, гуманность, добрая душа, злой, крутой, многогранность, мудака, наглый бескультурный человек, не, нетолерантный, отвага, открытость, патриот, пафосные, противоречие, пустота, трудолюбивый, упрямость, храбрость, щедрая душа, экстремал* у информантов-белорусов и ассоциациями *swaniak (ловкач), gaduła (болтун), groźny, inteligentny, kontrast, mieszane uczucia (смешанные чувства), nieprzyjaznie nastawiony (настроенный враждебно), pracowity, przebiegły (хитрый), szalony (безумный, сумасбродный), szlachetny, wesoly, władczy (властный), zasofany (отсталый), zamiłowanie do alkoholu (любовь к алкоголю)* у информантов-поляков. Из 36 ассоциаций белорусов 24 (67%) являются отрицательными: *наглость, наглый по 3, быдло 2, агрессия, безалаберность, безумие, беспокойные соседи, беспредельщики, громкий, злой, мудака, наглый бескультурный человек, не, нетолерантный, пафосные, противоречие,*



пустота, упрямоть, экстремал. К положительным ассоциациям мы отнесли 12 (33%): *близкий, гордость, гуманность, добрая душа, крутой, многогранность, отвага, открытость, патриот, трудолюбивый, храбрость, щедрая душа*. У поляков среди 15 ассоциаций 7 (47%) являются отрицательными: *gadula* (болтун), *groźny*, *nieprzyjaznie nastawiony* (настроенный враждебно), *przebiegły* (хитрый), *szalony* (безумный, сумасбродный), *zacosfany* (отсталый), *zamiłowanie do alkoholu* (любовь к алкоголю). К положительным можно отнести 5 (33%) ассоциаций: *inteligentny, swaniak* (ловкач), *pracowity, wesoly, władczy* (властный). И у белорусов, и у поляков присутствуют реакции, которые указывают нам на наличие противоречия при оценке русского: *многогранность, противоречие* у белорусов и *kontrast, mieszane uczucia* (смешанные чувства) у поляков.

В группу «Внешняя оценка» попали реакции *пьяный, родной, светлые волосы, сильный, улыбка* у белорусов и *facet z czerwonym nosem* (мужик с красным носом), *silny* у поляков. Присутствует пересекающаяся реакция *сильный/silny*. Ассоциации *родной, сильный, улыбка* можно отнести к положительным в характеристике *русского*. Ассоциация *facet z czerwonym nosem* (мужик с красным носом), очевидно, намекает на пристрастие к алкоголю.

В группу «Род деятельности» попали такие ассоциации, как *алкоголик 2, захват, оккупант, пьяница, турист* у белорусов и *pijak 5, alkoholik 4, duzo pije 3, tafia, oprawca* (палач, мучитель), *okupant* у поляков. Ассоциации *захват* и *оккупант* можно включить в тематическую группу «Политика». Ассоциацию *алкоголик 2, пьяница* можно связать с ассоциациями *водка 14, самогон, пьяный*. Совокупность данных ассоциаций указывает нам на наличие впечатления о *русском*, как любящем выпить. Интересна также реакция *турист*. В интернете давно уже известен образ «русского туриста», который на отдыхе ведёт себя вызывающе, чаще всего ввиду алкогольного опьянения, так как больше его на отдыхе ничего не интересует. Данная ассоциация пересекается с впечатлением о наглом поведении *русских* и об их любви выпить. Реакции поляков *pijak 5, alkoholik 4, duzo pije 3* также перекликаются с реакцией *wódka 30, zamiłowanie do alkoholu* (любовь к алкоголю), *facet z czerwonym nosem* (мужик с красным носом) и формируют впечатление о любви *русского* к выпивке. Ассоциация *tafia*, вероятно, отражает впечатление о происходящем в России беззаконии.

Направление «Регион/топонимы» представлено ассоциациями *Москва, Россия* по 2 у белорусов и *Moskwa 5, Rosja 2* у поляков. Как видим, ассоциации абсолютно идентичны у обеих групп информантов, а отличие лишь в частоте ассоциирования.

В группу «Соматизмы» мы включили реакции *светлые волосы* у белорусов и *facet z czerwonym nosem* (мужик с красным носом) у поляков.

Группа «Одежда» представлена слабо у обеих групп. У белорусов сюда попала ассоциация *ушанка*, которую можно отнести к впечатлению о стереотипном внешнем виде; у поляков – *cieple buty* (тёплая обувь), *szalik* (шарфик).

В группу «Этнофолизмы» мы включили такие реакции, как *москаль* 2, *свинья*, *кацап* у белорусов и реакции *świnia* 2 у поляков. Присутствует пересекающаяся реакция *свинья/świnia*. *Москаль* и *кацап* – это пренебрежительное название русского. Словом *свинья* в разговорной речи называют человека, поступающего низко, подло, грубо [5]. В польском языке данная лексема также имеет подобное значение: так говорят о человеке, который ведёт себя неприлично [54].

Направление «Социальное состояние» представлено ассоциациями *богатый* 2, *дружба*, *империализм*, *сотрудничество*, «старший брат», *я бы уехал туда* среди информантов-белорусов и ассоциациями *albo bardzo bogaty albo bardzo biedny* (или очень богатый, или очень бедный), *kontrola*, *okupacja*, *rewolucja* среди информантов-поляков. Среди ассоциаций белорусов *империализм* можно отнести к тематической группе «Политика». Остальные ассоциации демонстрируют нам впечатление о соседстве и «братских народах» (сюда же можно отнести ассоциации *брат* 4, *друг* 3, *братский народ* 2 и др.). В том числе, по представлению белорусов *русские* живут лучше и имеют больше возможностей, поэтому, вероятно, возникают такие реакции как *богатый* 2, *я бы уехал туда*. По представлению поляков у *русских* присутствует сильное социальное расслоение, поэтому он может быть *albo bardzo bogaty albo bardzo biedny* (или очень богатый, или очень бедный). Остальные ассоциации можно отнести к впечатлению о проводимой *русскими* политике. В эту же группу добавятся ассоциации *Putin* 19, *Stalin* 2, *oprawca* (палач, мучитель), *okupant*.

Группа «Смежные национальности» не имеет ассоциативной наполненности у обеих групп информантов.

Группа «Речевые характеристики» представлена у белорусов ассоциациями *мат* 2, *шум*, у информантов-поляков данная группа не представлена.

Таким образом, при ассоциировании *русского* у белорусов наиболее ассоциативно представленными являются группы «Свойства характера» (36), «Атрибуты» (26), «Представитель» (20), «Еда и напитки» (15). У поляков наиболее представлены группы «Еда и напитки», «Представитель» (по 30), «Атрибуты» (19), «Свойства характера» и «Род деятельности» (по 15). У белорусов в группе «Свойства характера» из 36 ассоциаций 24 (67%) являются

отрицательными. По направлению «Атрибуты» прослеживается стереотипный портрет *русского*, который подтверждается и усиливается ассоциациями из других групп. В группе «Представители» мы видим преимущественно положительные ассоциации. Ассоциации из данной группы, а также из группы «Социальное состояние» демонстрируют нам впечатление о соседстве и «братских народах». Также довольно сильным является впечатление о *русском*, как о пьющем человеке. Данное впечатление прослеживается сразу в нескольких группах ассоциирования. Также довольно многочисленной является тематическая группа «Политика»: туда вошли ассоциации *Путин 2, политика, захват, оккупант, империализм* и др. В целом ассоциации из данной группы имеют негативный оттенок. У поляков также присутствует впечатление «*русский – пьёт*» (группы «Еда и напитки», «Род деятельности» и др.). В группе «Представитель» среди ассоциаций в большом количестве присутствуют антропонимы: *Putin 19, Stalin 2, Dostojewski, Wysocki*. Как видим, в представлении поляков русский часто связывается с именем какой-либо известной личности. Наиболее частотной здесь является ассоциация *Putin 19*. Выше мы уже объяснили причины этому. Данная ассоциация имеет связь с такими реакциями у поляков, как *władza, zagrożenie (угроза, опасность), okupant, okupacja, oprawca (палач, мучитель)* и др., которые можно подвести в тематическую группу «Политика». В группе «Атрибуты» мы также видим стереотипный портрет русского: *matrioszka 2, alkohol, niedźwiedź, piosenka "Kalinka", samowar*. Также поляки в своих ассоциациях обращают внимание на особенность письма (*cyrylica 2*). Присутствует впечатление о масштабах страны проживания русских: *największe państwo świata (самая большая страна в мире), wielki kraj*. В группе «Свойства характера» среди 15 ассоциаций 7 (47%) являются отрицательными. И у белорусов, и у поляков присутствуют реакции, которые указывают нам на наличие противоречия при оценке русского: *многогранность, противоречие* у белорусов и *kontrast, mieszane uczucia (смешанные чувства)* у поляков. Также у польских информантов можно вывести небольшую группу по впечатлению «*русский – СССР*»: *dywanu na ścianie, komunizm, sierp, Stalin 2*.

Слабо представлены такие группы, как «Соматизмы», «Одежда» (по 1) у белорусов и «Соматизмы» (1), «Внешняя оценка», «Одежда», «Этнофолизмы» (по 2) у поляков.

Не представлена у белорусов такая группа ассоциирования, как «Смежные национальности». У поляков не представлены группы «Смежные национальности» и «Речевые характеристики».

### 3.9 Чукча в анкетах белорусов и поляков

Белорусы не дали ответа на слово-стимул 22 раза (17%), поляки – 90 раз (68%). Как видим, в представлении поляков *чукча* представлен слабо. Это можно объяснить тем, что территориально *чукчи* находятся весьма далеко от поляков, а также тем, что у поляков отсутствует пласт культуры, связанный с анекдотами про *чукчу*, который зародился в 70-ых годах XX века в СССР [6, с. 64]. Однако мы намеренно оставили данную национальность в польской анкете, чтобы посмотреть, какие результаты мы получим при проведении эксперимента.

В группе «Атрибуты» частотными являются реакции *холод* 14, *анекдот* 13, *юрта* 9, *олень* 6, *иглу* 4, *лёд*, *тундра* по 3, *собака* 2 у белорусов и *plemię* 6, *ciuchcia*, *renifer* (*северный олень*), *zimno* по 2 у поляков. В целом можно заметить, что у белорусов большинство реакций в группе связано с бытом чукчей (*холод* 14, *юрта* 9, *олень* 6, *иглу* 4, *мех* и др.), которые также характеризуют место проживания. В реакциях поляков также прослеживается данное впечатление (*plemię* 6, *renifer* 2, *zimno* 2, *chlód*). Присутствуют пересекающиеся реакции: *холод/zimno*, *chlód*, *олень/renifer*, *анекдот/kawały*.

Группа «Еда и напитки» представлена у белорусов реакциями *рыба*, *эскимо* по 2, у поляков малообъяснимыми реакциями *kasza*, *lizak*.

В группу «Представитель» у информантов белорусов попали такие реакции, как *человек* 2, *жители Сибири*, *первобытный человек*, *персонаж анекдота*, *Сталин*, *Умка*, *Цой*, *эскимос*; у поляков – *Czikita*, *człowiek*, *Eskomosi*, *indianin*, *lud zamieszkujący tereny Syberii*. Присутствует пересекающаяся реакция: *человек/człowiek*. Ассоциация *Цой* попала в группу, вероятно, потому, что внешность *Цоя* чем-то похожа на внешность *чукчей*. Реакция *Умка* отсылает нас к советскому мультфильму, главным героем которого является медвежонок *Умка*, а действие происходит на Севере.

Группа «Свойства характера» не имеет наполнения у информантов-поляков. У информантов-белорусов туда вошли реакции *смешной* 3, *глупый* 2, *долго думающий*, *непонятный*, *первобытный человек*. Ассоциацию *первобытный человек* можно прочесть как «некультурный, дикий, отсталый» человек [44]. Реакции имеют скорее отрицательный окрас. На такое представление могли повлиять анекдоты, где чукча представлялся недалёким и глупым человеком.

Группа «Внешняя оценка» также не имеет наполнения у информантов-поляков. У белорусов туда попали реакции *чукча* 3, *лох*, *неопрятность*, *низкий*, *он же чукча*, *очень узкие глаза*, *страшный*. Тут мы также видим, что чукча в представлении белорусов характеризуется негативно. Реакции *чукча*, *он же*

*чукча* имеет переносное значение «странный, чудаковатый, простоватый человек» [14].

Группа «Род деятельности» не имеет наполнения у информантов-поляков. У белорусов туда вошли реакции, связанные с бытом чукчей: *живут охотой на белых медведей, изобретатель, оленевод, охотник*.

В группу «Регион/топонимы» у белорусов вошли реакции *север 2, Чукотка*, у поляков – *Syberia 3, Afryka, Kambodża, Wschód, Rosja*. Некоторые реакции информантов-поляков не имеют непосредственной связи с чукчами как национальностью. О таких реакциях мы скажем ниже.

Группа «Соматизмы» не представлена у белорусов, у поляков представлена реакцией *piety (пятки)*.

Группа «Одежда» представлена реакциями *шуба 3, унты 2, бурка, меховая опушка на капюшоне, меховая шапка, одежда из оленьих шкур* у белорусов и реакцией *ronczo* у поляков. Свою роль в реакциях данной группы сыграло место проживания чукчей. Данные реакции пересекаются с реакциями *холод/zimno, север, Чукотка, Syberia 3* и др.

В группу «Этнофолизмы» у белорусов вошли реакции *чукча 3, мягкое ругательство, он же чукча*. У поляков данная группа не представлена. Как мы уже говорили выше, *чукча* в переносном значении – это «странный, чудаковатый, простоватый человек» [14]. Реакция *мягкое ругательство* подтверждает наблюдения о том, что данная лексема может трактоваться нами именно в переносном значении.

В группу «Социальное состояние» у белорусов вошла реакция *теснота*, у поляков – *brak cywilizacji (отсутствие цивилизации), pustka, surowe życie*.

Группы «Смежные национальности» и «Речевые характеристики» не представлены у обеих групп информантов.

Таким образом, наиболее представленными являются группы «Атрибуты» (63), «Представитель», «Внешняя оценка», «Одежда» (по 9) у белорусов и группы «Атрибуты» (23), «Регион/топонимы» (7) у поляков. В группах «Атрибуты» и «Одежда» у белорусов большинство реакций связано с характеристикой быта и места проживания *чукчей*, а именно преобладает впечатление о холодной стране и соответствующих этому атрибутов и явлений. В группах «Внешняя оценка» (а также «Свойства характера», «Этнофолизмы» и др.) преобладают ассоциации, которые характеризуют *чукчу* с отрицательной стороны, а именно как *глуповатого, смешного, недалёкого человека*. Мы считаем, что причиной этому послужили многочисленные анекдоты, которые были распространены в своё время на территории СССР. У поляков также преобладает характеристика *чукчи* по быту и холодному месту проживания.

Слабую ассоциативную активность проявили группы «Социальное состояние» (1), «Регион/топонимы» у белорусов и группы «Соматизмы», «Одежда» (по 1), «Еда и напитки» (2) у поляков.

Не проявили ассоциативной активности группы «Соматизмы», «Смежные национальности», «Речевые характеристики» у белорусов и «Свойства характера», «Внешняя оценка», «Род деятельности», «Смежные национальности», «Речевые характеристики» у поляков.

По большому количеству пропусков в ассоциациях можно сказать о том, что поляки слабо ассоциируют *чукчей*. Данный факт породил в ассоциациях поляков интересный эффект: временами мы видим ассоциации, которые абсолютно никак не связаны с *чукчами* как национальностью (*ciuchcia 2*, *ciukrzyca*, *czupakabra*, *rociag*, *UFO* (НЛО), *ważka* (стрепкоза), *Czikita*, *Afryka*, *Kambodża* и др.). Некоторые из них явно перекликаются с фонетическим обликом слова *czukcza*: *ciuchcia 2*, *czupakabra*, *rociag*, *Czikita*. В ассоциациях *czupakabra* и *Czikita* – это наличие звука [č]. Слово *czikita* в польский язык пришло из рекламы бананов марки «Chiquita». В ассоциации мы видим польский вариант написания этого слова. Данное слово в переводе с испанского значит «маленькая» или «девочка». В разговорном языке является синонимом слова «chica» и может служить обращением к красивой девушке.

Словом *ciuchcia* в польском разговорном языке называется паровоз, локомотив [54], отсюда и ассоциация *rociag* (поезд). Также такое название имела программа для детей на польском телевидении. Этимология лексемы *ciuchcia* основана на подражании звуку «чух-чух», издаваемым поездом. Нельзя не заметить, что слова *czukcza* и *ciuchcia* имеют подобное звучание. Следовательно, можно сделать вывод, что данная ассоциация выводится именно отсюда.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Значительное внимание в современной лингвистике уделяется вопросам изучения языкового сознания и образа мира. Интенсивное развитие технологий, используемых для общения, возрастающая роль средств массовой информации, способствуют повышению внимания общества к теории и практике коммуникации. В связи с этим стремительно растет количество исследований, посвященных осмыслению культурной коммуникации представителей разных культур и социумов.

С вопросами изучения языкового сознания тесно связаны такие понятия, как лингвистика, психолингвистика, ассоциация, ассоциативный эксперимент.

Понятие «ассоциация» возникло во времена античности, изучение ассоциаций прошло определенные этапы.

Для проведения исследований языкового сознания достаточно широко применяется метод ассоциативного эксперимента, с помощью которого можно увидеть языковую картину мира какого-либо языкового коллектива, выделить определенные особенности культуры, мировоззрения, менталитета языковой общности.

Ассоциативный эксперимент – это широко применяемый в психологии и психолингвистике метод, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у человека или группы людей на основе их опыта, и позволяющий составить языковую картину мира группы людей, объединённых по какому-либо признаку. Ассоциативный эксперимент выявляет особенности языкового сознания того или иного народа, а данные, полученные в результате проведенного эксперимента, могут быть интерпретированы как отражение сознания представителей различных культур.

В ходе исследования получена информация о том, что думают белорусы и поляки сами о себе, друг друге, а также о представителях таких национальностей, как *азербайджанец, еврей, литовец, немец, русский, чукча* и других.

Белорусы наиболее ассоциируют себя по таким направлениям, как «Еда и напитки» (37), «Свойства характера» (36), «Атрибуты» (28). *Белорус* ассоциируется, прежде всего, с такими предметами, как картошка и трактор. В автопортрете *белорус* описал себя преимущественно положительно. Информанты-поляки ассоциируют *белоруса* по представителям (42), региону/топонимам (13), атрибутам (11), еде и социальному состоянию (по 9). В портрете, данном нам поляками, наиболее сильно проявляется впечатление соседства и ассоциирование с известными белорусами. Также в представлении поляков *белоруса* характеризует бедность. А вот стереотипный внешний

портрет *белоруса* сохраняется в автопортрете, но менее представлен в реакциях информантов-поляков.

Поляки охарактеризовали себя по свойствам характера (49), представителю (34), атрибутам (14). Поляки дали себе довольно много положительных характеристик, однако мы видим и критическую оценку собственной нации. Также поляк видит себя верующим человеком и любящим выпить. Белорусы описали *поляка* по атрибутам (27), свойствам характера (20) и представителям (19). *Поляк* ассоциируется у белоруса с покупками, имеет как положительные, так и отрицательные черты. Прежде всего, для белоруса *поляк* – сосед. Также характерной чертой поляка является язык.

*Азербайджанца* белорусы ассоциируют по еде (26), атрибутам (21), этнофолизмам (11); поляки – по атрибутам (31), представителям (20), региону/топонимам (13).

Белорусы наиболее ассоциируют *евреев* по свойствам характера (52), атрибутам (25); поляки – по атрибутам (42), свойствам характера (18), социальному состоянию (15).

При описании *литовца* у белорусов наиболее ассоциативно представлены направления «Свойства характера» (20), «Атрибуты» (19), «Представитель» (16), «Регион/топонимы» (12), у поляков – группы «Представитель» (28), «Атрибуты», «Регион/топонимы» (по 16), «Свойства характера» (10).

Белорусы охарактеризовали *немца* преимущественно по атрибутам (45), свойствам характера (33) и еде (12). Поляки охарактеризовали *немца* по атрибутам (33), представителю (26), свойствам характера (21), роду деятельности и еде (по 12).

При ассоциировании *русского* у белорусов наиболее ассоциативно представленными являются группы «Свойства характера» (36), «Атрибуты» (26), «Представитель» (20), «Еда и напитки» (15). У поляков наиболее представлены группы «Еда и напитки», «Представитель» (по 30), «Атрибуты» (19), «Свойства характера» и «Род деятельности» (по 15).

В портрете *чукчи* наиболее представленными являются группы «Атрибуты» (63), «Представитель», «Внешняя оценка», «Одежда» (по 9) у белорусов и группы «Атрибуты» (23), «Регион/топонимы» (7) у поляков. Однако в целом образ *чукчи* выявляется в представлении поляков слабо (90 раз отказ от ответа).

В ходе анализа ответов мы выявили, что каждая тематическая группа ассоциирования отличается количеством реакций и суммой их частот, что говорит нам о существовании в сознании белорусов и поляков градации по степени их активности. В первую очередь, национальности связываются с присущими им атрибутами, едой, представителями, свойствами характера



людей, родом деятельности и регионом. Каждая национальность актуализирует свои направления ассоциирования: можно выделить группы с большим количеством реакций и суммой частот и группы со слабой ассоциативной активностью, представленные единичными реакциями с небольшими суммами частот. Таким образом, в сознании белорусов и поляков каждая национальность обладает определённым «ассоциативным образом».

Стоит отметить, что ассоциативные портреты национальностей в представлении белорусов и поляков имеют много схожих черт, что обусловлено близостью менталитета, истории, культуры, фактором соседства, а отчасти также повсеместно сложившимися стереотипами об образе той или иной нации.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аристотель. Собр. соч.: в 4 т.; пер. с древнегреч. / под общ. ред. А. И. Доватура. – Москва: Мысль, 1983. – Т. 4: Поэтика. – 830 с.
2. Архипова, С.В. Ассоциативный эксперимент в психолингвистике / С.В.Архипов // Вестник Бурятского университета. – № 11. – 2011. – с. 6-9.
3. Бартминьский, Е. Этноцентризм стереотипа: польские и немецкие студенты о своих соседях / Е. Бартминьский. – Москва: Индрик, 1997. – № 1. – С. 12-24.
4. Большая советская энциклопедия. – М.: Советская энциклопедия, 1969 – 1978. // Академик [Электронный ресурс]. – 2000–2016. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/bse/>. – Дата доступа: 17.04.2017
5. Большой толковый словарь русского языка / С.А.Кузнецов [и др.]// ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>. – Дата доступа: 10.04.2017.
6. Бурькин, А.А. Анекдоты о чукчах как социокультурное явление (заметки специалиста) – Анекдот как феномен культуры: материалы круглого стола, Санкт-Петербург, 16 ноября 2002 г./ СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2002. – С.64-70
7. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – Москва: Индрик, 2005. – 1038 с.
8. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного/ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – Москва: 1990. – 246 с.
9. Глухов, В.П. Основы психолингвистики: учеб. пособие для студентов педвузов / В.П.Глухов. – М.: АСТ: Астрель, 2005. – 351с.
10. Горошко, Е.И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента / Е.И. Горошко // Текстология.ru [Электронный ресурс]. – 1999–2011. – Режим доступа: <http://www.textology.ru/razdel.aspx?ID=38>. – Дата доступа: 14.04.2017.
11. Грищенко, А.И. Источники возникновения экспрессивных этнонимов (этнофолизмов) в современном русском и английском языках: этимологический, мотивационный и деривационный аспекты // Активные процессы в современной лексике и фразеологии: материалы Междунар. Конф. 8-9 июня 2007 г. памяти Л.В. Николенко и Ю.П. Солодуба (МПУ) / под. ред. Н.А. Николина – М.-Ярославль: Ремдер, 2007. – С. 40-52.

12. Джамбаева, Ж.А. Ассоциативный эксперимент: методологические основы / Ж.А. Джамбаев. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.enu.kz>. – Дата доступа: 10.04.2017.
13. Дьяченко, М.И. Психологический словарь-справочник / М.И. Дьяченко, Л.А. Кандыбович. – Минск: Харвест, 2004. – 576 с.
14. Елистратов, В.С. Словарь русского арго / В.С.Елистратов. // ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gramota.ru/slovari/argo/>. – Дата доступа: 10.04.2017.
15. Ефремова, Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка / Т.Ф. Ефремова // Академик [Электронный ресурс]. – 2000–2016. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>. – Дата доступа: 25.04.2017.
16. Залевская, А.А. Введение в психолингвистику /А.А. Залевская. – Москва: Российский государственный гуманитарный университет, 1999. – 382 с.
17. Залевская, А. А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к ее исследованию // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2000. – С. 39-55.
18. Кабанен, И. Введение в особенности одесского языка / Н.Кабанен. – Helsinki: Helsingin yliopisto, 2008. – 50 с.
19. Кавинкина, И.Н. Проявление гендера в речевом поведении носителей русского языка / И.Н.Кавинкин. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ebooks.grsu.by>. – Дата доступа: 20.04.2017.
20. Калюта, А.М. Словарь ассоциативных норм турецкого языка. 160 000 ассоциаций. Türk Dili Çağrışım Normları Sözlüğü. 160 000 çağrışım. / А.М. Калюта. – Минск: БГУ, 2014. – 208 с.
21. Караулов, Ю. Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети / Ю.Н.Караулов // Языковое сознание и образ мира. – М.: 2000. – с. 191 – 206.
22. Клименко, А. П. Лексическая системность и её психолингвистическое изучение / А.П. Клименко. – Минск, 1974. – 108 с.
23. Комлев, Н.Г. Словарь иностранных слов/ Н.Г. Комлев – М. : ЭКСМО, 2006. – 669 с.
24. Копыленко, М.М. Об «аспирине» и товарных знаках //М.М. Копыленко. Актуальные проблемы лингвистики. – Алматы: КазГУМО и МЯ, 1998.- 246 с.
25. Коротун, О.В. Ассоциативный словарь внешнего человека / О.В. Коротун. – Омск: «Вариант-Омск», 2010. – 376 с.

26. Крушевский, Н.В. Очерк науки о языке // Изв. и учен. зап. Имп. Казан. ун-та. – Казань, 1883. – Т.19. – Январь-Апрель. – 148 с.
27. Леонтьев, А. А. Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. – М.: Смысл, 1999. – 287 с.
28. Леонтьев, А. А. Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. – М.: Смысл, 1999. – 287 с.
29. Назаров, А.И. О смыслообразовании в процессе чтения текстов / И.И.Назаров // Психологический журнал Международного университета природы, общества и человека «Дубна». – 2013. – № 2. – с. 43-77.
30. Немцов, Р.С. Психологический словарь / Р.С. Немцов. – Москва: ВЛАДОС, 2007. – 599 с.
31. Норман, Б.Ю. Основы психолингвистики / Б. Ю. Норман. – Минск: БГУ, 2011. – 131 с.
32. Пищальникова, В.А. История и теория психолингвистики: курс лекций в 2-х ч. / В.А.Пищальникова. – М.: МГЛУ, 2007. – Ч. 2. Этнопсихолингвистика. – 228 с.
33. Попова, З.Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д.Попова, И.А.Стернин. – Воронеж. – 2003. – 191 с.
34. Потапова О.В. Языковые этнические стереотипы и их представление в белорусской, русской и польской лексикографии XIX века: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / О.В. Потапова. – Минск, 2005. – 152 л.
35. Психология: учебник для гуманитарных вузов / В.Н.Дружинин [и др.]: под общ. ред. В.Н. Дружинина. – Санкт-Петербург: Питер, 2009. – 656 с.
36. Рубинштейн, С. Л. Основы общей психологии / С. Л. Рубинштейн [и др.]. – Санкт-Петербург: Питер, 2015. – 705 с.
37. Русский ассоциативный словарь. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. В 3-х частях, 6-ти книгах / Ю.Н.Караулов, Ю.А.Сорокин, Е.Ф.Тарасов, Н.В.Уфимцева, Г.А.Черкасова. Кн. 1, 3, 5. Прямой словарь: от стимула к реакции. Книга 2, 4, 6. Обратный словарь: от реакции к стимулу. М., 1994, 1996, 1998.
38. Сахарный, А. А. Введение в психолингвистику: Курс лекций // А.А.Сахарный. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1989 – 184 с.
39. Современный психологический словарь / под ред. Б.Г. Мещерякова, В.П. Зинченко. – Санкт-Петербург: Прайм-Еврознак, 2006. – 489 с.
40. Супрун, А. Е. Типология ассоциативных структур и изучение лексики/ А.Е.Супрун, А. П.Клименко, Л.Н. Титова. – Русский язык в национальной школе. – 1974. – № 3. – с. 4-11.
41. Тлумачальны слоўнік // Родныя вобразы [Электронны рэсурс]. – 2009–2017. – Рэжым доступу: <http://rv-blr.com/dictionary/explanatory>. – Дата доступу: 08.05.2017

42. Терехова, Д. І. Асоціативний портрет українця та росіянина/ Д.І. Терехова. – Мовознавство, Київ. – 1997. – № 6. – С. 43-50.
43. Толковый словарь Ожегова./ С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. // Академик [Электронный ресурс]. – 2000–2016. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/>. – Дата доступа: 07.04.2017.
44. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова // Академик [Электронный ресурс]. – 2000–2016. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>. – Дата доступа: 18.04.2017.
45. Уланович, О.И. Психолингвистика / О.И.Уланович. – Минск: БГУ, 2010. – 67 с.
46. Цітова, А. І. Асацыятыўны слоўнік беларускай мовы / А.І Цітова – Мінск: БДУ, 1981. – 144 с.
47. Шевцов, А.А. Введение в общую культурно-историческую психологию / А.А. Шевцов. – СПб., 2000. – 544 с.
48. Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. С.-Пб.: Брокгауз-Ефрон. 1890–1907. // Академик [Электронный ресурс]. – 2000–2016. – Режим доступа: [http://dic.academic.ru/contents.nsf/brokgauz\\_efron/](http://dic.academic.ru/contents.nsf/brokgauz_efron/). – Дата доступа: 16.04.2017.
49. Bartmiński, J., Lappo, I., Majer-Baranowska, U. Stereotyp Rosjanina i jego profilowanie we współczesnej polszczyźnie / J. Bartmiński, I. Lappo, U. Majer-Baranowska // Etnolingwistyka: problemy języka i kultury / Pod redakcją Jerzego Bartmińskiego. – Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2002. – № 14. – S. 105-151
50. Grzesik, R. Obraz stosunków polsko-węgierskich w czasach piastowskich w rocznikach polskich // Studia Źródłoznawcze. – 2003. – № 41 – S. 1-18.
51. Kurcz, I. Polskie normy powszechności skojarzeń swobodnych na 100 słów z listy Kent-Rosanoffa / I. Kurcz // Studia psychologiczne, tom VIII / Pod redakcją Tadeusza Tomaszewskiego. – Wrocław-Warszawa-Kraków, 1967. – S.122- 255.
52. Kurcz, I. Psycholingwistyka / I. Kurcz. – Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1976. – 287 s.
53. Najder Z. Głosy w dyskusji / Z. Najder // Kresy – pojęcie i rzeczywistość / Pod red. K. Handke. – Warszawa, 1997. – S. 292
54. Słownik języka polskiego // Wydawnictwo Naukowe PWN [Electronic resource]. – 1997–2017. – Mode of access: <http://sjp.pwn.pl/>. – Date of access: 04.05.2017.
55. Słownik Terminów Literackich // Wydawnictwa Edukacyjne WIKING [Electronic resource]. – 2005–2008. – Mode of access: <http://www.wiking.edu.pl/article.php?id=621>. – Date of access: 06.05.2017.

56. Suchomłynow, L.A. Kresy południowo-wschodnie: dwie perspektywy dyskursu // Fenomen pogranicz kulturowych: współczesne tendencje. – Donieck, 2008. – C. 22 – 31.

**АНКЕТА ДЛЯ БЕЛОРУССКИХ УЧАСТНИКОВ ЭКСПЕРИМЕНТА**

Возраст\_\_\_\_\_ Пол\_\_\_\_\_ Образование\_\_\_\_\_ Род занятий\_\_\_\_\_

Вы участвуете в психолингвистическом эксперименте. Он не имеет целью проверку ваших способностей. Ниже вы увидите список слов-стимулов. Справа от каждого слова вам нужно будет написать **первое** пришедшее в голову слово или словосочетание (то есть *ассоциацию*), связанное с данным словом. Работайте быстро, не раздумывайте, не возвращайтесь к предыдущим словам. Эксперимент является полностью анонимным. Если у вас нет ассоциации на какое-либо слово, ставьте прочерк и идите дальше.

Спасибо!

Азербайджанец	
Американец (США)	
Англичанин	
Араб	
Африканец	
Белорус	
Грузин	
Еврей	
Индеец	
Индус	
Испанец	
Итальянец	
Китаец	
Кореец	
Латиноамериканец	
Литовец	
Немец	
Поляк	
Русский	
Скандинав	
Татарин	
Турок	
Украинец	

Француз	
Цыган	
Чех	
Чукча	
Японец	



АНКЕТА ДЛЯ ПОЛЬСКИХ УЧАСТНИКОВ ЭКСПЕРИМЕНТА

Wiek\_\_\_\_\_ Płeć\_\_\_\_\_ Wykształcenie\_\_\_\_\_ Zawód\_\_\_\_\_

Pan/Pani bierze udział w eksperymencie psycholingwistycznym. To nie jest test zdolności lub inteligencji. Poniżej Pan/Pani zobaczy listę bodźców. Po prawej stronie Pan/Pani musi napisać pojedyncze słowo lub wyrażenie, które Pan/Pani z tym bodźcem skojarzy. Proszę pracować szybko, nie wmyślać się w znaczenie bodźców, nie wracać do bodźców poprzednich. Jeśli nie ma Pan/Pani skojarzenia z jakimś bodźcem, proszę postawić po prawej stronie kreskę i przystąpić do następnego. Eksperyment jest w pełni anonimowy.

Dziękuję!

Azerbejdżanin	
Amerykanin	
Anglik	
Arab	
Afrykanin	
Białorusin	
Gruzin	
Żyd	
Indianin	
Hindus	
Hiszpan	
Włoch	
Chińczyk	
Koreańczyk	
Latynos	
Litwin	
Niemiec	
Polak	
Rosjanin	
Skandynaw	
Tatar	
Turek	
Ukrainiec	
Francuz	
Rom	

Czech	
Czukcza	
Japończyk	
Góral	

АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ ЭТНОНИМОВ

**В1. Азербайджанец**

Нет ответа: 24 (15м+9ж)

**Azerbajdzanin**

Нет ответа: 33

Азербайджанец			
Белорусы		Поляки	
Группа	Реакции	Группа	Реакции
<b>атрибуты 21</b>	горы 5 (2м+3ж), солнце 2 (м), азербайджанские танцы, баран (животное) (ж), высотные здания (м), греко-римская борьба (м), Евровидение (м), еда, конь (м), нефть, оранжевый, песня (м), рынок, хлопок (м), цинк, университет,	<b>атрибуты 31</b>	Eurowizja 3 (Eurowizja 10pkt), kraj 3, ciepło 2, islam 2, bębny 1, daleki kraj, dobre jedzenie 1, Drip drop, Dywan, Dżin, gramatyka, krzyżówka, kultura 1, mapa 1, naród 1, palmy, państwo 1, półksiężyc 1, pomarańczowy, pustynia 1, republika, szejk 1, wieś 1, wschód, zagranica
<b>еда 26</b>	арбуз 14 (7м+5ж, арбузы 2м) дыня 2 (1м+1ж), баранина, виноград, грейпфрут (м),	<b>еда 5</b>	arbuз 3 (arbuzy), bekon 1, ser 1,

	кебаб (ж), кумыс (м), огурец, плов (м), семечка, фрукты (м), шаурма (м),		
<b>представитель 9</b>	иностранец 3, человек 3 (человек 1ж), гражданин, житель Азербайджана (м), мусульманин (м),	<b>представитель 20</b>	azjata 5 Mieszkaniec Azerbejdżanu 3 człowiek 2, mieszkaniec 2, cudzoziemiec 1, Euroazjata 1, Jasiński, kolega z gimnazjum mężczyzna 1, muzułmanie 1, obcokrajowiec, Piłkarz,
<b>свойства характера 4</b>	наглый 2 (м, наглые 1м), тудяги (м), юмор	<b>свойства характера 2</b>	egzotyczny, obcy,
<b>внешняя оценка 10</b>	тёмный 2 (1м+1ж), чёрный 2, другой, красивый человек, настороженность, неизвестность, сильные, смуглый (м),	<b>внешняя оценка 11</b>	orient 2 (orientalne), skośnooki 2, ciemny 1, czarny, czarny facet, egzotyczny, nic o nim nie wiem 1, obcy, żółty 1,
<b>род деятельности 10</b>	гастарбайтер 4 м, продавец (м), продаёт фрукты/овощи на рынке (м), работа, рабочий (ж), спорт (м), талибы (м),	<b>род деятельности 5</b>	wojna 4, handel na bazarze,
<b>регион/топонимы 4</b>	Баку 2 (1м+1ж), Азербайджан СССР,	<b>регион/топонимы 13</b>	Azerbejdżan 3, Azja 2, Baku 2, Kaukaz 2, były Związek Radziecki, Kazachstan 1, Morze Kaspijskie 1, Rosja 1,
<b>соматизмы 7</b>	борода 4, брови,	<b>соматизмы 3</b>	ciemna skóra 2, żółta cera 1,

	восточная кровь (м), усы (м),		
<b>одежда 2</b>	тюбетейка, человек в чёрном (м)	<b>одежда 3</b>	turban 2, chusta 1,
<b>этнофолизмы 11</b>	хач 6 (3м+2ж, хачи 1ж), чёрный 2, обезьяна, чурбан, чурка (м),	<b>этнофолизмы 5</b>	Murzyn 2 (murzyni 1), czarny, ciapak 1, żółty 1
<b>социальное состояние 1</b>	грязь (м),	<b>социальное состояние 8</b>	wojna 4, bieda 1, biedak 1, konflikt, zacofany,
<b>смежные национальности 2</b>	белорус (м), туркмен,	<b>смежные национальности 7</b>	azjata 5, Arab 1, Euroazjata 1,
<b>речевые характеристики 3</b>	акцент в русском языке, «Э» (м) «Куда ты хлеб понесла?»,	<b>речевые характеристики 0</b>	

## В2. Белорус

Нет ответа: 3: 1м+2ж

### Białorusin

Нет ответа: 29

Белорус			
Белорусы		Поляки	
Группа	Реакции	Группа	Реакции
<b>атрибуты 28</b>	трактор (6: 5м+1ж), дом 2(1м+1ж), лён 2 (м), орнамент 2 (белорусский орнамент 1), флаг 2 (1ж, красно-зелёный флаг 1), библиотека (1м), болото (1м), жизнь (1), зелёные леса (1м), КГБ (1м),	<b>атрибуты 11</b>	cyrylica 2, czołg (танк), flaga białoruska, konspiracja (конспирация), niebieski, polowanie (охота), pomarańczowy kolor, rodzina (семья), wzory etniczne (этнические узоры), zielony,

	мова (1м), национальность (1м), небо (1), озеро (1), политика 1м, стул (1), традиция 1м, труд (1), шмель (1м),		
<b>еда 37</b>	картофель 30 (7м+2ж), картошка 21 (12м+9ж), бульба (3: 1м+3ж), драник 2 (м, драники 1), пиво (1м), сало 1ж,	<b>еда 9</b>	wódka 3, kapusta, kiełbasa, kolduny, mleko, pierogi, ziemniaki,
<b>представитель 12</b>	я (5: 4м+1ж), человек 2 (1м+1ж), брат 1м, гражданин 1м, земляк (1м), мы (1), народ (1),	<b>представитель 42</b>	sąsiad 21 (nasz sąsiad, sąsiedzi), Łukaszenko 7 słowianin 3, mieszkaniec Białorusi 3 (mieszka na Białorusi) Mieszkaniec wschodu 2 (Mieszkający na wschodzie) Aleksijewicz, Azarenka, człowiek, dalszy krewny, Kolega, wschodni sąsiad Polaka,
<b>свойства характера 36</b>	толерантность 5 (3м+2ж), толерантный 4(м), гостеприимство (3: 1м+2ж), добрый 2 (добрые 1), терпеливый (2: 1м+1ж), без стержня (1), вольный 1м, гордость (1), гостеприимность 1м, добродушность (1), доброжелательный (1), доброта (1), мирные люди (1м), мягкость (1), наивный (1), нерешительность (1), недоверие 1ж, пассивный (1м), приветливый человек (1),	<b>свойства характера 7</b>	inteligent, krętacz, obcość, otwarość, <i>podobny, ale inny,</i> przyjazny, smutny,

	прыстасаваўся (1), свободный 1м, свои (1), спокойный (1), терпение (1), трудолюбивые 1м,		
<b>внешняя оценка 3</b>	беловолосый (1), светлый (1), красавчик (1м),	<b>внешняя оценка 2</b>	rudy, rumiane policzki,
<b>род деятельности 2</b>	тудяга (1м), агроном (1м),	<b>род деятельности 2</b>	Kolejarz, lubi pić,
<b>регион/топонимы 2</b>	центр Европы (1м), Минск (1),	<b>регион/топонимы 13</b>	Grodno 3, Mińsk 3, Europa 2 Rosja 2 Wschód 2, ZSRR
<b>соматизмы 2</b>	белый волос (1), блондинистые здоровенные усы (1),	<b>соматизмы 0</b>	
<b>одежда 3</b>	вышиванка (1), льняная одежда (1), халат (1м),	<b>одежда 0</b>	
<b>этнофолизмы 3</b>	бульбаш (3: 1м+2ж),	<b>этнофолизмы 1</b>	ruski,
<b>социальное состояние 0</b>		<b>социальное состояние 9</b>	bieda 3, biedny 2 głód, rewolucja, ubogi (бедный), zniewolony politycznie,
<b>смежные национальности 1</b>	русский (1м),	<b>смежные национальности 3</b>	Rosjanin 2 Ukrainiec,
<b>речевые характеристики 0</b>		<b>речевые характеристики 3</b>	akcent, specyficzny akcent, śpiewna mowa,

### В3. Еврей

Нет ответа: 10: 3м+7ж

### Żyd

Нет ответа: 9

<b>Еврей</b>			
<b>Белорусы</b>		<b>Поляки</b>	
<b>Группа</b>	<b>Реакции</b>	<b>Группа</b>	<b>Реакции</b>
<b>атрибуты 25</b>	деньги 6 (м), гетто (2: 1м+1ж), пейсы (2: 1м+1ж), религия (2м), 7:40 (2), бриллианты (1м), вероисповедание (1), золото (1м), кошер (1), кудри (1м), легко (1м), ортодоксальный (1), синагога (1), Тора (1м), торг (1), «Хава нагила» (1),	<b>атрибуты 42</b>	pejsy 11 (pejs) pieniądze 7 (pieniądz) synagoga 4 gwiazda 3 (gwiazda Dawida 2) religia 3 getto 2 Moneta 2 (Złote monety) bogata historia, judaizm, kuchnia, menora, niebieski, pozytywizm, skrzypce, starowierca, ściana płaczu, zwierzę,
<b>еда 0</b>		<b>еда 6</b>	karp 2 cebula, maca, Peklowany szponder, śledzie,
<b>представитель 5</b>	человек 1ж, Иисус 1ж житель Иерусалима (1м), мама (1), dwarf (1м),	<b>представитель 10</b>	wyznawca judaizmu 2 chasyd 2, człowiek, Dawid, Hitler, Jezus, Naród wybrany, żyd
<b>свойства характера 52</b>	жадность (12: 6м+6ж), хитрый 11 (м, хитрые 2), жадный (7: 4м+3ж), хитрость (5: 2м+3ж), жадина (2: 1м+1ж), жмот 2 (жмоты 1м) скупость (2: 1м+1ж), умный (2), врёт (1), грамотный (1), жадный народ (1м), наглость (1), не пропадёт (1м),	<b>свойства характера 18</b>	skąpiec 6 (skąpy 3) Mądry 2 (mądrość) Chciwy (жадный), swany (хитрый), dokładny (аккуратный), kochający pieniądze, obojętny, oszczędny, religijny, sknera (скряга), sprytny (ловкий), soobrazительный), wyrachowany swaniak (расчётливый ловкач),



	расчётливость (1), смышлёный 1ж, сука (1м), ум (1м),		
<b>внешняя оценка 2</b>	кудрявый (1), черноволосые (1),	<b>внешняя оценка 1</b>	dziwne stroje,
<b>род деятельности 4</b>	война (1), управленец (1м), бухгалтер (1м), доктор 1м,	<b>род деятельности 10</b>	wojna 4 handel 2, Bankier, handlarz, lichwiarz, złodziej,
<b>регион/топонимы 8</b>	Израиль 4 (2м+2ж), Мёртвое море 2 (1м+ 1ж), Архангельск (1м), Иерусалим (1м),	<b>регион/топонимы 13</b>	Izrael 8, Kazimierz 3 Bliski Wschód, Palestyna,
<b>соматизмы 9</b>	нос 3 (большой нос, длинный нос) борода 2(м), большие глаза (1м), волосы (1м), кучeryвые волосы 1ж, хитрые глазки (1),	<b>соматизмы 5</b>	brody 3 (czarna broda, Długa broda) nos 2 (orli nos)
<b>одежда 4</b>	костюм (1), очки (1), чётки (1), шляпа (1),	<b>одежда 8</b>	jarmułka 4, mycka 2, kapelusz, nakrycie głowy,
<b>этнофолизмы 5</b>	жид (4: 3м+1ж), евгей (1м),	<b>этнофолизмы 0</b>	
<b>социальное состояние 6</b>	геноцид (2: 1м+1ж), богатый (1м), война (1), обеспеченность (1), холокост (1м),	<b>социальное состояние 15</b>	Holokaust 5, wojna 4 zagłada, konflikt, okupacja, terror, zastraszenie, II wojna światowa,
<b>смежные национальности 0</b>		<b>смежные национальности 0</b>	
<b>речевые характеристики 3</b>	акцент (1), таки да (1), шалом 1м,	<b>речевые характеристики 0</b>	

#### В4. Литовец

Нет ответа: 51: 29м+22ж

### Litwin

Нет ответа: 46

<b>Литовец</b>			
<b>Белорусы</b>		<b>Поляки</b>	
<b>Группа</b>	<b>Реакции</b>	<b>Группа</b>	<b>Реакции</b>
<b>атрибуты 19</b>	граница 2 (границы 1), рядом 2, дёшево и сердито 1м, дороги (1), евро (1), ЕГУ (1), запчасти 1ж, зелёный (1м), история (1), КВН (1), медведь (1), море (1), поездка (1м), соседняя страна (1м), фенечки (1м), хоккей (1м), шопинг (1),	<b>атрибуты 16</b>	Unia 3 (unia Polski z Litwą, unia Polska-Litewska), inwokacja 2, pogoń 2, Aktorstwo, ciężarówka, droga, Litwo ojczyzno moja, Matka Boska Ostrobramska, męski, „Pan Tadeusz” Mickiewicza, sosna, tradycja,
<b>еда 5</b>	борщ (1м), клёцки (1), рыба (1), шпрот (1м), яблоки (1м),	<b>еда 6</b>	barszcz, chleb, kminek, kulebiak, kwas chlebowy, pierogi,
<b>представитель 16</b>	сосед 6 (м, соседи 2м+1ж), Алина Орлова (1), европеец (1м), женщина (1), малоразговорчивый мужчина за 40 (1м), прибалт (1м), соседи с севера (1м), сосед по даче (1м), студент (1м), человек 1ж, Янис (1м),	<b>представитель 28</b>	Adam Mickiewicz 7 (Mickiewicz 4) sąsiad 5 (północno - wschodni sąsiad Polaka) mieszkaniec Litwy 3 człowiek 2 Jagiełło 2 Pan Tadeusz 2 Kuba, Miłosz, Piłsudski, rodak, rycerz na białym koniu, Jakub, Żmudźin,
<b>свойства</b>	вужака (1), высоконравственные (1),	<b>свойства</b>	chłodny, dziwny,

<b>характера 20</b>	гостеприимность 1м, долго думает (1), зазнавшийся (1), занудный 1ж, медленный 1ж, настороженность 1ж, ненадёжный (1м), ограниченность (1м), потерянность 1ж, сдержанность (1), слабоволие (1м), спокойствие (1), сторонятся (1), твёрдость (1), тормоз (1), убогий (1м), хитрый 1м,	<b>характера 10</b>	mściwość, <i>podobny, ale inny,</i> poważny, smutny, spokój, staromodny, wredny, zimny,
<b>внешняя оценка 2</b>	блондин (1м), улыбающийся (1),	<b>внешняя оценка 1</b>	blady człowiek,
<b>род деятельности 0</b>		<b>род деятельности 1</b>	kierowcy tirów,
<b>регион/топонимы 12</b>	Вильнюс (5: 3м+2ж), ВКЛ (2: 1м+1ж), Прибалтика 2(м), Балтия (1м), Тракай 1, Юрмала (1),	<b>регион/топонимы 16</b>	Wilno 10 Bałtyk 2, Litwa 2, Kowno, Kresy,
<b>соматизмы 0</b>		<b>соматизмы 1</b>	długi nos,
<b>одежда 1</b>	национальный костюм (1),	<b>одежда 0</b>	
<b>этнофолизмы 1</b>	лабус (1м),	<b>этнофолизмы 0</b>	
<b>социальное состояние 1</b>	не любят русских (1),	<b>социальное состояние 4</b>	sztama (согласие, дружба), kiedyś przyjaciel, konflikt, prawie jak brat,
<b>смежные национальности 2</b>	белорус (1м), Русский (1),	<b>смежные национальности 2</b>	Polak, Prawie Polak,
<b>речевые характеристики 3</b>	непонятный язык (1), растянутая речь (1м), -с (1),	<b>речевые характеристики 1</b>	bełkot,

## В5. Немец

Нет ответа: 8: 5м+3ж

Niemiec

Нет ответа: 9

Немец			
Белорусы		Поляки	
Группа	Реакции	Группа	Реакции
атрибуты 45	БМВ 8 (3м+1ж, BMW 2м, машина БМВ 1м, БМВ автомобиль 1ж), качество (5м), машина 5 (2м+1ж, машины 2м), мерседес 4 (3: 2м+1ж, Mercedes W140 1м), автомобиль 4 (2м, авто 2м), порядок 2 (м), язык 2, автомобильный концерн (1м), анекдот (1), ауди (1м), берлинская стена (1), большой дом (1), жрачка (1), зАмки (1), танк (1м), немецкий автопром (1м), порно (1), очки (1), фольксваген (1), шнеллер (1), экономика 1м, эксперимент (1),	атрибуты 33	porządek 10 Mercedesa 4 precyzja 4 samochód 2 autostrady, brama brandenburska, mur, obóz koncentracyjny, Opel, ordnung (с нем. порядок), pieniądze, pociąg, pomarańczowy, sztywne zasady (жесткие правила), szybkie auta, techniczne umiejętności, wehrmacht
еда 12	пиво (10: 5м+5ж), Колбаса (1м), штрудель (1),	еда 12	piwo 7 kiełbasa 3 (kiełbaski), bigos, bratwurst (с нем. сосиски)
представитель 10	фашист (3: 2м+1ж), собака 2(м), воин (1),	представитель 26	Hitler 7, Angela Merkel 5 (Merkel 2),

	музыкант 1м, Паша (1), человек 1ж, Scorpions (1),		śasiad 3, wróg 3 mieszkaniec Niemiec 2, człowiek, dziadek, emeryta na wakacjach w Polsce (пенсионер на каникулах в Польше), Helga, nazista, zachodni, mający się za lepszego śasiad Polaka (западный, считающий себя лучшим сосед поляка),
<b>свойства характера 33</b>	педант 5 (педанты 1), педантичность (3: 2м+1ж), строгость (3: 1м+2ж), строгий 2, аккуратность (1), грозный 1ж, грубый (1), дружелюбность (1), злой (1), исполнительные 1м, любовь (1), надменность (1), надёжность (1м), нелогичный (1м), общительный интроверт (1м), педантичные (1), пунктуальность (1), резкий (1), самый продуманный народ (1м), стабильность 1м, точный (1м), трудолюбие (1м), чёткость (1), чопорность (1),	<b>свойства характера 21</b>	sztywny 3 (жёсткий, строгий) dokładny 2 (тщательный, аккуратный), pracowity 2 (pracowitość), formalista, obskurny, oszczędność, pilnuje zasad, poważny (серьёзный), praktyczny, przystojny (красивый), punktualny, rubaszny (грубоватый, фамильярный), skąpstwo, twardy charakter, zadufany (самонадеянный), zdystansowany, zorganizowany (организованный),
<b>внешняя оценка 7</b>	жирный и некрасивый (1м), немец как немец (1м), развитые (1), серьёзная улыбка 1ж, сильный 1м, улыбка (1м), успех (1м),	<b>внешняя оценка 2</b>	starszy, zamożny,
<b>род деятельности</b>	война (5: 2м+3ж),	<b>род деятельности</b>	wojna 7

<b>9</b>	фашизм (2: 1м+1ж), работа (1м), футбол (1м),	<b>12</b>	II wojna światowa, dobrze gra w piłkę nożną, okupant, organizacja (палач, мучитель), piwosz (любитель пива),
<b>регион/топонимы 4</b>	Германия (2), Берлин (1м), Мюнхен (1),	<b>регион/топонимы 6</b>	Berlin 4, zachód, Niemcy,
<b>соматизмы 1</b>	пузо (1),	<b>соматизмы 0</b>	
<b>одежда 0</b>		<b>одежда 0</b>	
<b>этнофолизмы 2</b>	собака 2	<b>этнофолизмы 4</b>	szwab 4
<b>социальное состояние 2</b>	достаток (1м), развитие (1),	<b>социальное состояние 6</b>	bogaty 4 (bogacz) bogactwo, wymiana (обмен),
<b>смежные национальности 1</b>	поляк (1м),	<b>смежные национальности 0</b>	
<b>речевые характеристики 1</b>	специфика в произношении (1),	<b>речевые характеристики 1</b>	brzydki język,

## В6. Поляк

Нет ответа: 32: 17м+15ж

### Polak

Нет ответа: 7

<b>Поляк</b>			
<b>Белорусы</b>		<b>Поляки</b>	
<b>Группа</b>	<b>Реакции</b>	<b>Группа</b>	<b>Реакции</b>
<b>атрибуты 27</b>	закупы (2), орёл (2), язык (2м), бедронка (1м), бело-красный (1м), белый (1м), вещи (1), гараж (1), граница (1м),	<b>атрибуты 17</b>	orzeł 3 Ojczyzna 2 orzeł biały 2 biało-czerwony, fiat, krajobraz, kultura polska, manipulacja, narodowość,

	деньги (1), дёшево и качественно (1м), злотый 1м, история (1), культура (1), магазины (1), мазурка (1м), национальность (1), проигрыш (1м), футбол 1м, цены 1м, ШРУСы (1м), imprezy (1), “Polska, Polska, Polska to my” (песня) (1),		patriotyzm, potrawa, propaganda, wstyd
<b>еда 5</b>	борщ (1), клубника (1), огурец 1м, пиво (1), яблоки (1м),	<b>еда 12</b>	wódka 5 (Wóda 1) cebula 4, ogórki kiszone, Pierogi, piwo,
<b>представитель 19</b>	сосед 6 (2м+2ж, соседи 2м), полька (3), европеец 2(м), активные люди на сноубордах (1м), брат (1), враг 1м, католик 1м, полицай (1м), человек 1ж, шафер 1м, шляхта (1м),	<b>представитель 34</b>	ja 7 (ja jestem Polką), Katolik 7, rodak 5 brat 4, swój 3 (swoi) europejczyk 2, mieszkaniec Polski 2 człowiek, Jan Paweł II, my, Polak,
<b>свойства характера 20</b>	гордый (2), любовь (2), хитрость (2м), говорливые (1), добрый (1), жадность (1), корыстный 1м, культурный 1ж, лёгкое поведение (1м), любимые (1), настороженность (1), не дружим с ними 1м, неприятный в общении 1ж,	<b>свойства характера 49</b>	swaniak 7 (ловкач) patriota 5, pracowity 5 (pracowitość), maruda 3 (marudny) narzekanie 3 (narzeka), gościnność 2, potrafi 2 (wszystko potrafi), sprytny 2 (spryciarz) (ловкий, сообразительный) zaradność 2 (находчивость)

	нытик (1), органичный (1м), помогают (1), хитрый (1м),		Agresja, bratnia dusza, butna dusza, closed minded, dokładny, dobry, inteligentny, jedyna rasa właściwa, kłótność, kłótnik, mądry po szkodzie, nie lubię Polaków, otwarty na każdego, specyficzny, zawistny, zazdrosny, Zazdrość, złośliwość,
<b>внешняя оценка 3</b>	красота (1м), жирный (1м), улыбка (1),	<b>внешняя оценка 1</b>	Szczupły wysoki mężczyzna,
<b>род деятельности 5</b>	дальнобойщик 2 (дальнобой 1ж), pijак (1м), оппозиционер (1м), пьют много (1м),	<b>род деятельности 9</b>	alkoholik 2 pijак 2 złodziej 2, pije, piwosz kombinator,
<b>регион/топонимы 6</b>	Варшава (3), Запад (1м), Освенцим (1м), Речь Посполитая	<b>регион/топонимы 1</b>	Polska
<b>соматизмы 0</b>		<b>соматизмы 1</b>	złota rączka,
<b>одежда 1</b>	костюм (1),	<b>одежда 1</b>	Klapki
<b>этнофолизмы 4</b>	пшек 4(м),	<b>этнофолизмы 0</b>	
<b>социальное состояние 3</b>	война 1ж, учимся (1), это к филфаку (1м),	<b>социальное состояние 0</b>	
<b>смежные национальности 1</b>	еврей (1),	<b>смежные национальности 1</b>	Węgier dwa bratanki,
<b>речевые характеристики 7</b>	пше (3), пшешше 1, вааааа (1м), много букв «ш» 1м, специфика в произношении (1),	<b>речевые характеристики 0</b>	



## В7. Русский

Нет ответа: 5: 1м+4ж

### Rosjanin

Нет ответа: 6

Русский			
Белорусы		Поляки	
Группа	Реакции	Группа	Реакции
атрибуты 26	медведь (5м), Кремль (3: 1м+2ж), язык (3), балалайка (2м), сила (2: 1м+1ж), волга 1ж, дух (1м), история (1), матрёшка (1м), нефть 1м, отдых (1), политика 1м, рождение 1м, рубить (1), хоккей (1), экстрим (1м),	атрибуты 19	cyrylica 2, matrioszka 2, alkohol, dywany na ścianie, komunizm, łada, największe Państwo świata, niedźwiedz, piosenka "Kalinka", prawosławie, samowar, sierp, Trudna historia, wielki kraj, władza, zagrożenie, zima,
еда 15	водка (14: 9м+5ж), самогон 1м,	еда 30	wódka 30 (wóda)
представитель 20	брат 4 (3м+1ж), друг 3 (друзья 1м), братский народ (2м), Иван (2м), Путин (2), сосед 2(м), земляк (1м), родственники (1), славянин (1м), хачи (1м), человек 1ж,	представитель 30	Putin 19 mieszkaniec Rosji 2 pijany 2, Stalin 2, bohater, człowiek, daleki krewny, Dostojewski, Wysocki,
свойства характера 36	наглость (3: 1м+2ж), наглый (3: 1м+2ж), быдло (2), агрессия (1), безалаберность (1), безумие (1), беспокойные соседи	свойства характера 15	swaniak (ловкач), gadula (болтун), groźny, Inteligentny, Kontrast, mieszane uczucia (смешанные чувства),

	(1м), беспредельщики (1м), близкий 1ж, гордость (1м), громкий (1), гуманность (1), добрая душа 1м, злой (1), крутой (1), многогранность (1), мудак (1м), наглый бескультурный человек (1м), не (1м), нетолерантный (1), отвага 1м, открытость (1), патриот (1), пафосные (1), противоречие (1м), пустота (1), трудолюбивый (1), упрямость 1ж, храбрость (1м), щедрая душа (1м), экстремал (1),		nieprzyjanie nastawiony (настроенный враждебно), Pracowity, Przebiegły (хитрый) szalony (безумный, сумасбродный), szlachetny, wesoly, wladczy (властный), zacofany (отсталый), zamiłowanie do alkoholu (любовь к алкоголю),
<b>внешняя оценка 5</b>	пьяный 1, родной (1), светлые волосы (1), сильный (1), улыбка (1),	<b>внешняя оценка 2</b>	Facet z czerwonym nosem, silny,
<b>род деятельности 6</b>	алкоголик (2м), захват 1м, окупант (1м), пьяница (1), турист (1м),	<b>род деятельности 15</b>	pajak 5 alkoholik 4 duzo pije 3 (pije) mafia, oprawca (палач, мучитель), okupant,
<b>регион/топонимы 4</b>	Москва (2: 1м+1ж), Россия (2: 1м+1ж),	<b>регион/топонимы 7</b>	Moskwa 5 Rosja 2,
<b>соматизмы 1</b>	светлые волосы (1),	<b>соматизмы 1</b>	Facet z czerwonym nosem,
<b>одежда 1</b>	ушанка (1),	<b>одежда 2</b>	cieple buty, szalik,
<b>этнофолизмы 4</b>	москаль (2), свинья (1м), кацап 1,	<b>этнофолизмы 2</b>	świnia 2 (bordowa świnia),
<b>социальное</b>	богатый 2(м, богатые 1м),	<b>социальное</b>	albo bardzo bogaty albo bardzo biedny,

<b>состояние 7</b>	дружба (1), империализм (1м), сотрудничество (1м), «старший брат» (1м), я бы уехал туда 1м,	<b>состояние 4</b>	kontrola, okupacja, Rewolucja,
<b>смежные национальности 0</b>		<b>смежные национальности 0</b>	
<b>речевые характеристики 3</b>	мат 2(1м+1ж), шум 1ж,	<b>речевые характеристики 0</b>	

## В8. Чукча

Нет ответа: 22: 10м+12ж

### Czukcza

Нет ответа: 90

<b>Чукча</b>			
<b>Белорусы</b>		<b>Поляки</b>	
<b>Группа</b>	<b>Реакции</b>	<b>Группа</b>	<b>Реакции</b>
<b>атрибуты 63</b>	холод 14 (8м+6ж), анекдот 13 (5м+5ж), анекдоты 3 1м+2ж), юрта (9: 4м+5ж), олень 6 (олени 2 (1м+1ж), иглу (4: 2м+2ж), лёд (3: 2м+1ж), тундра 3 (1м+1ж, в тундре 1м), собака 2(собаки 1), бубен (1м), бунгало 1м, вьюга и человек (1), йети (1м), Крук 1м, мех (1), народность (1), тайга (1м),	<b>атрибуты 23</b>	plemię 6 (plemiona), ciuchcia 2 renifer 2 (renifery), zimno 2 chłód, cukrzyca, czupakabra, hahahahaha, kawały, namiot, pociąg, Szałas, Tajemnica, ufo, ważka,

	шкуры 1ж,		
<b>еда 4</b>	рыба (2м), эскимо 2,	<b>еда 2</b>	kasza, lizak,
<b>представитель 9</b>	человек 2(ж, люди 1), жители Сибири (1м), первобытный человек (1м), персонаж анекдота 1м, Сталин (1м), Умка (1м), Цой (1м), эскимос (1м),	<b>представитель 5</b>	Czikita, człowiek, Eskomosi, indianin, lud zamieszkujący tereny Syberii,
<b>свойства характера 8</b>	Смешной 3 (1м+1ж, смешные 1), глупый 2, долго думающий (1), непонятный (1м), первобытный человек (1м),	<b>свойства характера 0</b>	
<b>внешняя оценка 9</b>	чукча (3: 2м+ 1ж), лох (1), неопрятность (1), низкий 1м, он же чукча (1м), очень узкие глаза (1м), страшный (1м),	<b>внешняя оценка 0</b>	
<b>род деятельности 4</b>	живут охотой на белых медведей (1м), изобретатель (1), оленовод (1м), охотник (1м),	<b>род деятельности 0</b>	
<b>регион/топонимы 3</b>	север 2(м), Чукотка (1м),	<b>регион/топонимы 7</b>	Syberia 3 Afryka, Kambodża, Wschód, Rosja,
<b>соматизмы 0</b>		<b>соматизмы 1</b>	pięty,
<b>одежда 9</b>	шуба 3(2м+1ж), унты (2: 1м+1ж), бурка 1м, меховая опушка на капюшоне (1), меховая шапка (1), одежда из оленьих шкур (1),	<b>одежда 1</b>	ponczo,
<b>этнофолизмы 5</b>	чукча (3: 2м+ 1ж), мягкое ругательство (1), он же чукча (1м),	<b>этнофолизмы 0</b>	
<b>социальное</b>	теснота (1),	<b>социальное</b>	brak cywilizacji, pustka,

<b>состояние 1</b>		<b>состояние 3</b>	surowe życie,
<b>смежные национальности 0</b>		<b>смежные национальности 0</b>	
<b>речевые характеристики 0</b>		<b>речевые характеристики 0</b>	